

L'Aurore boréale

Le journal de la communauté franco-yukonnaise



Le 18 novembre, le Centre des arts du Yukon accueillait le spectacle francophone *Onde de choc*. Plus de 160 spectateurs ont assisté à cet événement qui s'est terminé par un concert du groupe Soir de Semaine. Formé en 2003, Soir de Semaine s'était accordé une pause et offrait là l'un de ses premiers concerts depuis plus d'un an.

Photo : Thibaut Rondel

Suite >> 13



Photo : Karine Genest

Churchill : marche avec les ours

Karine Genest

Suite >> 19

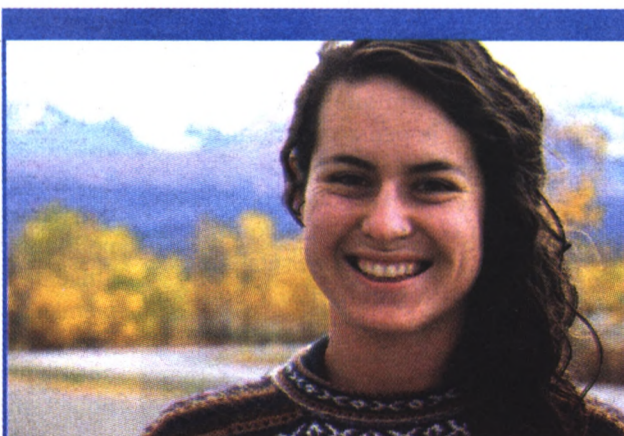


Photo : fournie

Alex Bouchard conseille Trudeau

Émylie Thibeault-Maloney

Suite >> 4

Le français au Yukon : les promesses libérales

2

Un centre scolaire du futur

5

Wintering Ground vous invite

7

Coup de cœur : Philippe Brach

11

L'Académie Parhélie au KIAC

12

L'odeur du savoir

14

Scène locale

Francophonie yukonnaise : les libéraux tiendront-ils leurs promesses?

Thibaut Rondel

Lors de la campagne électorale, le Parti libéral du Yukon s'est engagé à poser des actions concrètes au profit de la communauté francophone du Yukon en se basant sur les demandes présentées par l'Association franco-yukonnaise (AFY) dans le document *Agir pour une communauté francophone vibrante et dynamique au Yukon*.

La construction d'une école secondaire francophone, le soutien au tourisme francophone et aux arts et à la culture, ainsi que la collaboration avec la communauté dans les domaines prioritaires des soins de santé, notamment les services d'urgence, les soins primaires et la santé mentale, font notamment partie des engagements publiés par les libéraux dans notre édition du 26 octobre.

« Le Parti libéral du Yukon considère que la communauté francophone du Yukon fait partie intégrante de la vitalité du Yukon », affirmait lors d'une réunion publique tenue en français le 24 septembre dernier la candidate libérale Jeane Lassen (depuis battue à Takhini Kopper-



La présidente de l'Association franco-yukonnaise, Angélique Bernard, souhaite poursuivre sa collaboration avec le nouveau gouvernement libéral.

Photo : AFY

King par la néo-démocrate Kate White). « [...] La conservation du patrimoine et de la culture franco-yukonnaise est importante pour les libéraux du Yukon. La communauté francophone et le gouvernement du Yukon doivent travailler ensemble afin de maintenir cette force. [...] Nous considérons que les services en français doivent être améliorés dans tous les services gouvernementaux. »

Mandatée par le chef libéral Sandy Silver pour exprimer les points de vue de son parti en matière de francophonie, M^{me} Lassen avait par ailleurs promis à la communauté « un dialogue ouvert et honnête » ainsi que des « consultations significatives » et la mise en œuvre d'un véritable partenariat avec les groupes comme l'AFY et la Commission scolaire francophone du Yukon (CSFY).

« Un gouvernement libéral mettra en œuvre la décision du gouvernement actuel de construire une école secondaire francophone », avait notamment affirmé M^{me} Lassen. « Nous sommes conscients que vous désirez voir l'école ouvrir ses portes au prin-

temps 2019. Par contre, nous ne pouvons pas fixer un objectif avant d'avoir pris pleine connaissance du statut du projet et avant d'avoir l'entière divulgation des états financiers du territoire », avait-elle cependant souligné.

L'AFY souhaite rencontrer Sandy Silver

L'Association franco-yukonnaise a indiqué qu'elle souhaitait rencontrer le nouveau premier ministre dès son assermentation, ainsi que la personne qui sera nommée responsable de la Direction des services en français (DSF).

« Nous allons demander une rencontre pour la mi-décembre ou pour début janvier », indique la présidente de l'AFY, Angélique Bernard. « Cela va être une introduction. On va leur présenter notre document « Agir pour une communauté francophone vibrante et dynamique au Yukon » [...], mais je pense qu'ils ont déjà eu la chance de le lire. »

Le dossier de la construction du centre scolaire communautaire francophone sera l'une des priorités dont l'AFY souhaite

discuter avec le nouveau chef du gouvernement.

« Le gouvernement territorial met de l'argent pour le côté éducation, mais tout le côté communautaire serait financé par Patrimoine canadien », explique M^{me} Bernard. « Il faut donc mettre le nouveau gouvernement territorial au courant des relations entre le fédéral, le territorial et la communauté et s'assurer [qu'il] connaît cette relation et cette réalité-là. »

Le thème des services de santé en français constitue également une priorité à laquelle l'AFY souhaite sensibiliser le nouveau gouvernement.

« Dans notre document, on propose la création d'un centre de santé bilingue », rappelle la présidente de l'AFY. « [L'enjeu de] la santé mentale, ça touche tout le monde, pas seulement les francophones. Or, il y a déjà des listes d'attente si tu parles anglais, et si tu veux un service en français, les listes d'attente sont encore plus longues. On va donc voir comment on peut travailler ensemble pour faire avancer ce dossier-là. Je dirais donc que l'éducation et la santé vont être nos deux dossiers principaux. »

Qui succèdera à la ministre Taylor?

Considérée comme l'un des piliers du Parti du Yukon, Elaine Taylor a été pour la première fois élue députée en 2002. Battue sur le fil dans son fief de Whitehorse Ouest par le libéral Richard Mostyn, la vice-première ministre et ministre responsable de la Direction des services en français va désormais devoir transmettre le portefeuille de la francophonie yukonnaise aux libéraux.

Cette défaite prive l'Association franco-yukonnaise du soutien politique et de l'expérience d'une alliée de longue date. Hormis le premier ministre Silver, le nouveau gouvernement ne compte en effet que de nouveaux venus en politique territoriale.

« C'est certain que nous devons faire notre travail de sensibilisation chaque fois qu'il y a des changements », relativise la présidente de l'association. « Je pense que l'AFY a aussi cette mentalité de collaboration et cela, peu importe qui est au pouvoir. Je pense que cela a aidé à faire avancer les dossiers, et on va donc continuer sur cette lancée là pour voir

comment nous pouvons travailler ensemble pour la communauté francophone. »

L'expérience de la ministre Taylor lui aurait certainement permis d'endosser le rôle de critique de la DSF au sein de l'opposition désormais représentée par les six députés du Parti du Yukon. Son absence sur les bancs de l'Assemblée législative pourrait donc désormais influencer sur la place et la pertinence des discussions soulevées par l'opposition en matière de francophonie yukonnaise. Une fois encore, M^{me} Bernard se déclare ouverte aux discussions avec les élus de l'opposition.

« On va continuer à avoir des rencontres avec la personne qui va être nommée pour prendre la place de M. Pasloski [NDR : le député de Pelly-Nisutlin, Stacey Hassard, a été nommé chef intérimaire du Parti du Yukon], mais aussi avec le premier ministre et la chef du NPD », affirme Angélique Bernard. « On va s'assurer de parler avec les trois partis pour qu'ils soient au courant, et se trouver des alliés chez les conservateurs pour voir comment on peut faire avancer les dossiers. »

Un signe positif

Le fait que les enjeux de la francophonie yukonnaise aient été intégrés aux plateformes des trois grands partis en campagne représente finalement un signe positif pour la présidente de l'Association franco-yukonnaise.

« Nous avons été heureux de constater que pour la première fois durant une campagne électorale au territoire, la francophonie yukonnaise faisait partie des plateformes des trois principaux partis. C'est encourageant et on aime penser que notre beau document à quelque chose à voir avec ça, parce qu'on l'avait quand même envoyé avant le déclenchement des élections », explique-t-elle. « Je pense aussi que les partis se rendent compte de l'importance de la communauté francophone au Yukon, de l'impact que l'on a, tant financier, dans l'économie, que dans la culture et dans la communauté en général. »

Le Parti libéral du Yukon a remporté les élections législatives qui se sont tenues le 7 novembre au territoire. Les libéraux formeront un gouvernement majoritaire et ont mis fin au règne du Parti du Yukon au pouvoir depuis quatorze ans.

Un don pour une contravention

Du 3 au 10 décembre, les personnes ayant reçu une contravention de stationnement ont la possibilité de faire un don d'argent ou de nourriture à une œuvre de bienfaisance, équivalent au montant de la contravention.

Tous les dons seront versés à la Banque Alimentaire de Whitehorse et à Kaushee's Place, qui fournissent des denrées alimentaires et un abri à celles et ceux qui en ont besoin. Cette collecte de fonds célèbre ses 10 ans!

Pour plus d'information, visitez (en anglais) whitehorse.ca/parking



www.whitehorse.ca

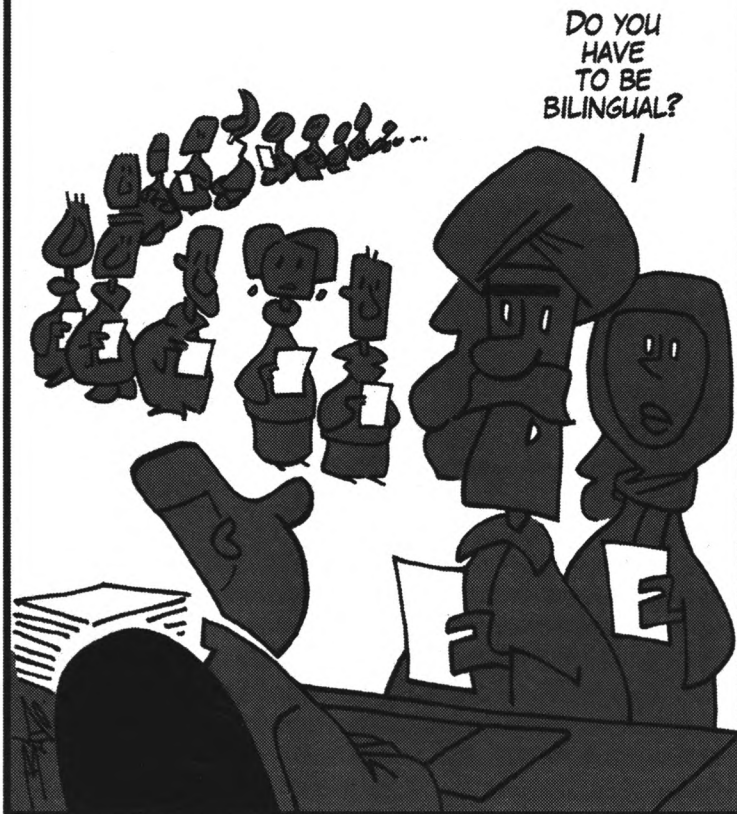
VOTRE CONNEXION EN IMMOBILIER AU YUKON

Felix Robitaille
FELIX@YUKONREALESTATECONNECTION.CA

867-334-7055

RE/MAX ACTION REALTY
Franchise indépendante et autonome de
RE/MAX Western Canada

Ottawa tarde à nommer un successeur
au Commissaire Fraser.



L'Aurore boréale

302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1
867-667-2931 | Télécopieur : 867-667-2932
auroreboreale.ca

Notre équipe

Direction et rédaction

Thibaut Rondel, dir@aurorboreale.ca

Correspondants

Karine Genest, Cécile Girard, Françoise La Roche, Émylie Thibeault-Maloney.

Coordonnatrice de la publicité, de la distribution et de l'infographie

Marie-Claude Nault, pub@aurorboreale.ca

Révision des textes et correction d'épreuves

Françoise La Roche

Abonnement

26,25 \$ par année
format papier*
ou PDF.

*100 \$ à l'étranger

1.05 \$ l'unité au Yukon

Par chèque

L'Aurore boréale
302, rue Strickland,
Whitehorse, Yukon,
Y1A 2K1

Visa/Master Card

867-668-2663
poste 500

Le journal est publié toutes les deux semaines, sauf en juillet, mois de relâche. Son tirage est de 2000 exemplaires et sa circulation se chiffre à 1950 exemplaires.

Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF) et est représenté par l'agence publicitaire Lignes Agates : 1-866-411-7486

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien-Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

Le journal est publié par l'Association franco-yukonnaise, située à Whitehorse, au Yukon.

Nous reconnaissons l'aide financière du gouvernement du Canada par l'entremise du Fonds du Canada pour les périodiques (FCP) pour nos activités d'édition.

Éditorial

La roue tourne, faites vos jeux

Thibaut Rondel

L'émotion causée par la chute de nos conservateurs yukonnais n'est en rien comparable au traumatisme que vit encore la majorité de l'électorat américain. Mais les Yukonnais auraient toutefois tort de se croire à l'abri des dérives républicaines : les urnes étaient encore chaudes que les républicains de l'Alaska avouaient déjà vouloir forer les terres des caribous de la Porcupine. Au nom de la grande « révolution énergétique » promise par le président Trump. Triste coïncidence : la Peel était en somme sauvée lundi. Mardi, l'Amérique condamnait le refuge faunique national Arctique.

Le manque de considération dont a fait preuve le gouvernement Pasloski sur des sujets comme l'environnement ou le respect des ententes sur les revendications territoriales des Premières Nations a certainement précipité sa défaite électorale. Cela dit, cet argument ne s'appliquait pas avec la même pertinence aux enjeux de la francophonie yukonnaise. Le Parti du Yukon n'avait certes pas hissé le bilinguisme au sommet de ses priorités, mais force est de constater que l'Administration Pasloski a finalement admis la nécessité de financer la construction d'une nouvelle école francophone. Pour sa part, l'immersion française est au beau fixe et l'on constate dans nos pages que les ministères font désormais l'effort de communiquer plus souvent leurs messages en français. Petit à petit, la francophonie fait son nid.

De nombreux défis doivent encore être relevés dans les domaines de la santé, de l'éducation et de l'employabilité, selon l'Association franco-yukonnaise. Mais bien que l'égalité linguistique

ne soit pas encore une réalité au Yukon, ce serait faire preuve de mauvaise foi que d'affirmer que les années de pouvoir des conservateurs ont freiné le développement de la francophonie yukonnaise. Faut-il pour autant pleurer Pasloski et s'inquiéter de l'avènement de Sandy Silver?

Les libéraux en campagne — comme le NPD et le Parti du Yukon — se sont donné la peine de partager dans leur programme leur vision de la francophonie yukonnaise, et l'on ose espérer que cet intérêt marqué pour les questions relatives à l'éducation et à la santé en français dépassait les simples machiavélismes du bavardage électoral.

Les sept promesses électorales publiées par les libéraux dans notre édition du 26 octobre (p. 11) ne semblent toutefois pas traduire la volonté d'une quelconque rupture avec les politiques précédemment menées par les conservateurs. À vrai dire, ces sept engagements se font simplement l'écho de la plupart des priorités mises en avant par l'AFY dans le document de positionnement politique « Agir pour une communauté francophone vibrante et dynamique au Yukon ». À ce point-ci de l'affaire, on ne pourra donc pas reprocher aux libéraux d'avoir trahi un slogan de campagne conçu pour prendre le contrepied des politiques unilatérales de Darrell Pasloski (« Be Heard », « Soyez entendus »).

Une inconnue subsiste

La défaite électorale de la ministre Taylor prive cependant la communauté francophone d'un fervent soutien politique et la grande question se pose désormais de savoir qui lui succédera à la tête de la Direction des services en français (DSF). Au-delà des

considérations politiques, Elaine Taylor a toujours su se démarquer par son engagement au sein de la communauté francophone. En témoignent notamment ses discours en français et sa présence aux grands événements de la francophonie yukonnaise. Qui sera à la hauteur du poste, oserait-on désormais demander.

Pressentie par les libéraux pour faire le lien avec la communauté francophone, la candidate bilingue Jeane Lassen a finalement été battue par la néo-démocrate Kate White dans sa circonscription de Takhini Kopper-King. Sandy Silver ne pourra donc pas compter sur M^{me} Lassen aux affaires francophones, mais le premier ministre a cependant prouvé qu'il savait s'entourer d'une équipe composée de profils complémentaires. Le caucus libéral comprend désormais aussi bien des élus autochtones que des acteurs communautaires et d'anciens politiciens ou juristes.

Le portefeuille de la francophonie yukonnaise pourrait-il se retrouver sur le bureau du député de Mont Lorne – Lacs du Sud? La circonscription de John Streicker ne manque pas de francophones. Bien que la maîtrise de la langue ne soit pas en soi un marqueur déterminant pour faire progresser le dossier de la francophonie yukonnaise, M. Streicker parle par ailleurs un peu le français. Il est un homme de science que l'on peut espérer rationnel et connaît bien les enjeux de sa communauté. Toutefois conscient des forces et des faiblesses de chacun, Sandy Silver destine probablement M. Streicker aux grands ministères. De 2012 à 2015, le député a en effet été conseiller municipal à la Ville de Whitehorse et l'on peut penser que le premier ministre souhaitera certainement exploiter cette expérience politique. ■

L'Aurore boréale

...en bref au Yukon

**FRANCOPHONIE POLITIQUE SOCIÉTÉ DAWSON
IMMIGRATION JEUNESSE SANTÉ ÉDUCATION
ARTS & CULTURE ENVIRONNEMENT VOYAGE
SCIENCES FAITS DIVERS HISTOIRE AFFAIRES
COMMUNAUTAIRE ÉCONOMIE SPORTS & LOISIRS**

Toute l'actualité en brèves et en français
sur la page Facebook de l'Aurore boréale

Scène locale

Alex Bouchard au conseil jeunesse du premier ministre

Émylie Thibeault-Maloney

Le premier ministre Trudeau s'était engagé à écouter les jeunes Canadiens; en juillet dernier, son gouvernement a donc mis sur pied le Conseil jeunesse du premier ministre. Des jeunes de 16 à 24 ans ont ainsi été mandatés pour fournir au premier ministre des conseils impartiaux sur des questions nationales comme l'emploi, l'accès à l'éducation, l'édification de collectivités plus solides de même que les changements climatiques et la croissance durable, entre autres.

Alex Bouchard est originaire de Haines Junction. À 24 ans, elle a été sélectionnée pour faire partie du conseil, ainsi que quatorze autres jeunes Canadiens. « Ça fait deux mois que je siège au conseil. Ça fait plusieurs années que je travaille là-dessus. J'ai été choisie pour une variété de raisons : j'ai été beaucoup impliquée avec le Conseil jeunesse francophone [de la Colombie-Britannique], et je fais beaucoup de bénévolat au Yukon », explique-t-elle. « Notre mandat est d'un an environ. Comme nous sommes les premiers, nous préparons la base, et discutons de



La Franco-Yukonnaise Alex Bouchard (à la droite du premier ministre) conseillera le premier ministre Trudeau au cours de la prochaine année.

Photo :
fournie

nos tâches et responsabilités. Nous avons eu deux conversations avec monsieur Trudeau; la semaine passée, nous avons parlé de santé mentale. Chaque jeune avait du temps pour discuter des problèmes dans sa propre communauté ou ville », ajoute-t-elle.

Alex croit que le fait d'être francophone a fait pencher la balance en sa faveur. « Je suis super fière d'être francophone. Je pense

que ça va m'aider à effectuer mon mandat, puisque je peux aider plus de personnes de cette manière-là. Ça me rend plus qualifiée. »

À la défense de l'environnement

Outre le développement de l'économie dans les petites communautés, le tourisme et les questions liées aux Premières Nations,

l'enjeu politique qui lui tient le plus à cœur est l'environnement. « Je travaille pour Parcs Canada à Haines Junction. On est entourés de l'environnement. Je trouve que c'est vraiment important de le protéger. C'est normal quand tu habites au Yukon... C'est tellement beau, tu ne veux pas que ça s'en aille! », confie-t-elle.

Le 23 novembre, Alex Bouchard sera animatrice au Sommet national des jeunes sur les changements climatiques, à Ottawa. Les jeunes participeront à des ateliers et discuteront des différents problèmes liés aux changements climatiques, afin de trouver des solutions. « Ce qui m'intéresse le plus, c'est l'éducation des jeunes. Comment nous les inspirons à sortir dehors fait toute la différence. Quand tu as un attachement à l'environnement, c'est difficile de jeter ta cannette de Coke dans la forêt. Et c'est plus facile de dire que ça ne nous dérange pas de couper les arbres quand on est assis dans notre salon », explique Alex. La ministre de l'Environnement et du Changement climatique, Catherine McKenna, et Geoff Green, le fondateur de Students on Ice, participeront à l'événement.

Si Alex est satisfaite de son mode de vie actuel, qui la tient très occupée, elle ne ferme pas la porte à une éventuelle carrière politique. « Je trouve ça vraiment intéressant en ce moment de participer à plusieurs aspects de la politique. Il y a des choses que j'aime beaucoup, et des choses que j'aime moins. J'aimerais peut-être explorer la politique plus tard dans ma carrière, mais pour l'instant je suis vraiment contente avec ce que je fais », conclut-elle.



Plus de 200 offres d'emploi sont affichées sur le site Web YuWin.ca.

Avez-vous les outils qu'il vous faut pour décrocher un emploi?

Notre **centre de ressources**, calme et entièrement équipé vous donne accès à :

- un ordinateur;
- Internet;
- un téléphone;
- un télécopieur;
- un photocopieur;
- un numériseur.

Besoin d'un **soutien personnalisé**?

Demandez à rencontrer un membre de notre équipe qui pourra vous guider dans votre démarche.

Ces ressources sont mises à votre disposition tout à fait gratuitement et sans rendez-vous.



Yukon
867-668-2663, poste 223
afy.yk.ca



Isabelle-Andrée Lang
Styliste indépendante

www.peakaboobeans.com/isabellesandree
facebook.com/peakaboobeansisabellesandree
506.863.4847



Pensé par une maman • Fabriqué éthiquement • Tissus originaux



Winterring Ground
CAFÉ & TRAITEUR

au Meadow Lakes Golf Course 18 chemin Alusru

Ouverture le 24 novembre

jeudi et vendredi de 17 h à 22 h
samedi de midi à 22 h

Scène locale

Centre scolaire communautaire : KZA voit l'école du futur

Thibaut Rondel

Mardi 15 novembre, les architectes responsables de la conception du centre scolaire communautaire francophone ont partagé leur vision de l'école avec une vingtaine de personnes présentes aux bureaux de la Commission scolaire francophone du Yukon (CSFY). La phase de conception vient à peine d'être lancée, mais la firme Kobayashi & Zedda (KZA) a déjà annoncé vouloir faire de l'édifice un modèle d'efficacité énergétique.

« Nous sommes actuellement occupés à définir les espaces et identifier comment ils peuvent être configurés pour cadrer au mieux avec les objectifs de l'école », a expliqué l'architecte Antonio Zedda. « Nous avons une très bonne idée des objectifs généraux de ce projet, et nous pensons que c'est une occasion excitante de faire quelque chose de très innovant. »

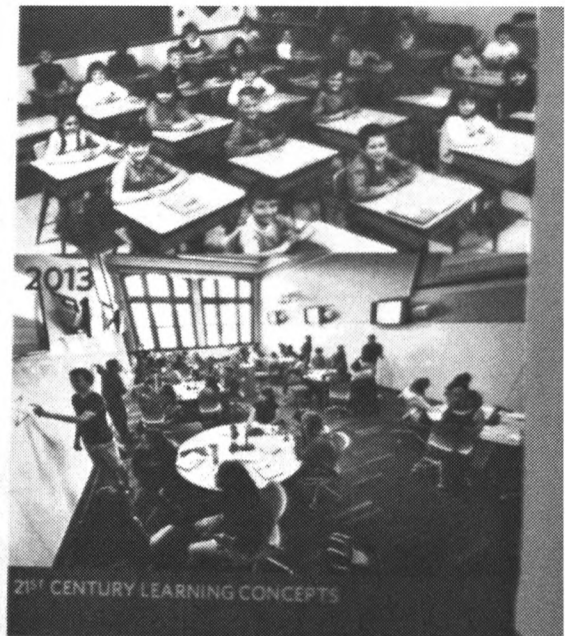
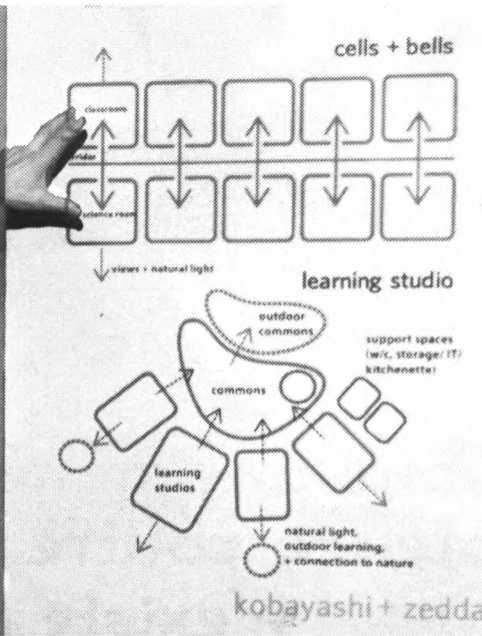
À l'heure actuelle, les fonds promis par le gouvernement du Yukon ne permettent de financer que la construction de l'école, car le financement des espaces communautaires du projet doit encore être approuvé par le gouvernement fédéral. KZA affirme cependant que ces composantes communautaires pourront être facilement intégrées au projet si Ottawa accepte de financer leur construction.

La vision de KZA

Kobayashi & Zedda souhaite faire de la nouvelle école francophone un modèle d'efficacité énergétique alliant les matériaux et la lumière naturelle à la géothermie et au photovoltaïsme.

« Nous réalisons qu'il y a des chances de voir jusqu'où on peut aller à la fois en matière d'efficacité énergétique et en matière de conception du bâtiment en tant que tel », a affirmé M. Zedda. « Notre premier objectif est d'essayer de voir si l'on peut concevoir la première école canadienne passive [NDLR : une école basée sur les principes de conception des habitats passifs] et notre second objectif est d'être la première école canadienne autonome. »

L'architecte fait référence au concept *Net Zero Energy* caractérisant les bâtiments autonomes produisant eux-mêmes la totalité de l'énergie dont ils ont besoin pour fonctionner. Ces édifices sont souvent équipés de cellules photovoltaïques permettant de créer de l'énergie électrique.



L'architecte Antonio Zedda présente sa vision du futur centre scolaire communautaire francophone.

Photo : Thibaut Rondel

À condition que l'école se construise sur la réserve éducative de Riverdale, les architectes pensent également pouvoir profiter des énergies souterraines et de l'aquifère de Selkirk. KZA envisage en effet d'exploiter la chaleur de l'eau pour alimenter l'école en énergie. L'eau froide serait ensuite rendue au système municipal.

Selon M. Zedda, cet objectif d'autonomie énergétique sera toutefois difficile à atteindre en climat froid.

L'école du 21^e siècle

Kobayashi & Zedda souhaite par ailleurs que la conception de l'école traduise les valeurs et les concepts éducatifs du 21^e siècle, selon M. Zedda.

« L'idée est de prendre une salle de classe et de la transformer en un espace possédant différents environnements d'apprentissage, à l'extérieur de la classe pour certains, pour d'autres à l'extérieur de l'école », explique M. Zedda. « C'est une occasion pour les éducateurs d'utiliser toutes les ressources du bâtiment pour créer des occasions d'apprentissage. »

L'architecte croit également que les caractéristiques énergétiques de l'édifice feront de lui un outil d'apprentissage à part entière. Il sensibilisera les élèves à l'écologie et aux technologies mises en œuvre dans le domaine des énergies propres. M. Zedda imagine également des structures apparentes afin que les élèves puissent étudier et comprendre l'ingénierie et les mécanismes qui entrent en jeu dans la conception d'un bâtiment. Dans cette optique d'apprentissage, KZA envisage également de monter des murs végétaux fournisseurs d'oxygène et de baies comestibles.

Présence de fumée de bois dans l'air...

La qualité de l'air peut se dégrader si le bois de chauffage n'est pas utilisé dans de bonnes conditions.

UNE MAUVAISE QUALITÉ DE L'AIR PEUT :

- irriter les poumons et les voies respiratoires,
- rendre la respiration difficile,
- aggraver les maladies chroniques (maladie cardiaque, bronchite chronique, emphysème, asthme).

Les résidents de Whitehorse peuvent se servir de la **Cote air santé (CAS)** comme outil pour vérifier la qualité de l'air environnant et déterminer si la situation les oblige à prendre des précautions particulières (ex. réduire ou reporter leurs activités en plein air).

Plus la cote est élevée, plus le risque est grand pour la santé.



CONSEILS POUR RÉDUIRE LES RISQUES LORSQUE VOUS FAITES UN FEU :

- Ne jamais brûler du bois vert, humide ou peint.
- Sécher et fendre le bois de chauffage au moins six mois avant de le brûler.
- Diminuer progressivement l'alimentation du feu en air après son allumage ou l'ajout d'une bûche. Une réduction soudaine de cet apport en air peut provoquer un feu couvant et augmenter la pollution.



Pour déterminer la qualité de l'air actuelle, téléchargez l'appli CAS au : Airquality.gov.yk.ca

L'ASSOCIATION PULMONAIRE™ Yukon





Élevons une génération où la violence contre les femmes n'existe pas.

Novembre

| | | | |
|--|---|---|--|
| <p>Lancement de la campagne Poésie, musique et plus 17 h / Café Baked</p> <p>25</p> | <p>Film : The Mask You Live In Suivi d'une discussion 19 h / Collège du Yukon Auditorium</p> <p>28</p> | <p>Atelier : Élever une génération sans violence avec Sofia Fortin Midi / Centre de la francophonie</p> <p>Panel : Élever une génération sans violence 17 h / Café Baked</p> <p>29</p> | <p>Marche La rue, la nuit, les femmes sans peur 17 h / Centre des femmes Victoria-Faulkner</p> <p>Les hommes sont invités à rejoindre les membres de Ruban Blanc Yukon au feu de camp au KCDD</p> <p>30</p> |
|--|---|---|--|

Décembre

| | | | | |
|--|--|--|---|--|
| <p>Atelier : Aidons les jeunes à comprendre les relations saines Midi / BYTE</p> <p>1</p> | <p>Atelier sur le consentement du Club Garçons et Filles 16 h / 306, rue Alexander</p> <p>2</p> | <p>Journée familiale 10 h à 13 h / Centre de la francophonie 302, rue Strickland</p> <p>3</p> | <p>Que réserve l'avenir à nos jeunes femmes? Un panel sur les femmes autochtones disparues et assassinées au Canada Midi / Collège du Yukon (The Pit)</p> <p>Discussion au bord du feu 17h30 / Collège du Yukon</p> <p>5</p> | <p>Cérémonie de la Journée nationale canadienne de commémoration et d'action contre la violence faite aux femmes Midi / Edifice administratif principal du gouvernement du Yukon</p> <p>6</p> |
|--|--|--|---|--|

Consultez endviolenceyukon.com pour en savoir plus sur notre campagne
12 jours pour éliminer la violence faite aux femmes



Scène locale

Virginie Hamel inaugure son nouveau restaurant

Françoise La Roche

Dans votre groupe d'amis, il y a des végétariens, certains ne mangent pas de gluten et vous êtes végane? Finies les discussions pour trouver un endroit pour vous réunir qui plaira à tout un chacun. Le nouveau restaurant de Virginie Hamel, Wintering Ground (lieu d'hivernage), propose un menu qui répond à tous les goûts et régimes alimentaires.

C'est dans le chalet du Club de golf Meadow Lakes que Virginie a ouvert son restaurant, projet qu'elle caressait depuis longtemps. « Je reste à Marsh Lake, et là, il n'y a pas de restaurant. C'est une expérience que j'avais envie de tenter. J'ai pensé acheter un terrain et construire quelque chose, mais c'est hors de prix », explique M^{me} Hamel. Lorsqu'elle a eu vent que le chalet du club de golf était à louer pour l'hiver, elle a saisi l'occasion, même si ce n'était pas à Marsh Lake.

Le goût de cuisiner est arrivé tard dans la vie de Virginie. « Cuisiner, je perçois cela comme un art. Je suis artiste visuelle, j'aime fabriquer des choses et la nourriture pour moi entre dans la même catégorie », nous confie la nouvelle propriétaire.

Pour se familiariser avec différentes techniques, elle a suivi un cours de cuisine crue et végane. Elle a ouvert sa compagnie de traiteur par la suite. C'est une autre façon pour elle de s'exprimer par l'art. « Pour moi, c'est une approche un peu artistique, puis j'aime la nourriture santé. J'aime beaucoup découvrir des méthodes originales pour repenser des plats qu'on aime, mais qui pourraient être plus santé sans les priver de leur saveur. »

Pour titiller vos papilles

Pour établir son menu, elle s'est inspirée des éléments qu'elle offrait en tant que traiteur, comme du fromage de noix, par exemple. « Ce sont des mets que j'aime manger et cuisiner. J'adore le thaï, j'offre un curry vert au poulet au menu », explique Virginie Hamel.

On trouve aussi sur la carte, entre autres, des assiettes de fromages classiques et véganes, des salades au poisson ou au poulet noirci (*blackened*), un risotto au saumon fumé, une polenta. Et pour finir le repas en beauté, il y a les desserts : mousse au chocolat earl grey, dessert congelé aux fruits, carrés aux abricots. « La plupart de mes recettes sont sans



C'est dans un décor chaleureux que le restaurant Wintering Ground de Virginie Hamel offrira ses créations culinaires.

Photo :
Françoise La Roche

gluten. J'essaie de plaire à tout le monde. C'est important d'offrir un mélange de nourriture santé et de nourriture réconfortante. J'aime la cuisine santé, mais non la rigidité. Il existe trop de bonnes choses pour s'en priver. »

Des événements à venir

Dans l'optique d'offrir un lieu chaleureux où les gens peuvent se réunir, Wintering Ground proposera bientôt des soirées-événements telles que des concerts, des projections de films, des conférences.

De plus, Virginie signale que c'est un endroit très intéressant pour tenir des partys de Noël. « C'est un bel environnement, les gens peuvent aller dehors, emprunter des raquettes au restaurant et aller se promener dans un sentier derrière le chalet. »

Le restaurant qui possède deux étages offrira un service de location de salle et de traiteur sur place. Il peut aisément recevoir des groupes de 40 à 50 personnes.

Virginie Hamel veut que Wintering Ground soit un endroit chaleureux qui invite aussi à la flânerie. « J'ai envie de voir des gens qui viennent juste pour

prendre un café et jaser. »

L'ouverture officielle aura lieu le 24 novembre. Le restaurant

possède un permis d'alcool et il est préférable de réserver. L'horaire est les jeudis et vendredis de 17 h

à 22 h; le samedi de midi à 22 h. Visitez la page Facebook pour plus d'information. ■

Connaissez-vous quelqu'un qui a contribué de façon mémorable à l'industrie du transport au Yukon?

Dawn Bartsch, lauréate de l'Ordre de Polaris 2011, a contribué au développement du transport aérien dans le Nord en cherchant à briser la barrière entre les sexes et en rendant réalisable le rêve de devenir pilote que caressent les jeunes femmes d'aujourd'hui.

*Date limite :
le 31 décembre 2016

Pour proposer un candidat ou une candidate à l'intronisation au Temple de la renommée du transport du Yukon 2017, visitez notre site Web, au www.hpw.gov.yk.ca/fr/trans/transportservices/hall_of_fame.html ou communiquez avec nous au 867-667-5832 ou à l'adresse thof@gov.yk.ca.

Yukon
Voie et Travaux publics
ouvrir la voie



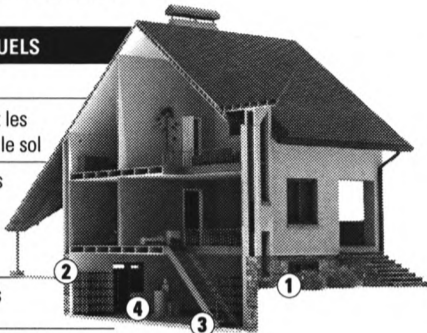
LE RADON

pas dans ma maison

Le radon est un gaz. On ne peut ni le voir, ni le sentir, ni le goûter, mais il est la deuxième principale cause de cancer du poumon, et il peut pénétrer dans les maisons yukonnaises partout où il y a une ouverture au niveau du sol. Comme pour tout visiteur importun, le défi, c'est de le convaincre de partir!

POINTS D'ENTRÉE HABITUELS

- 1 Sol
- 2 Fentes dans le plancher et les murs faisant contact avec le sol
- 3 Espaces entre les raccords de tuyauterie et les poutres de soutien dans les fondations
- 4 Avaloirs de sol et puisards



QU'EST-CE QUE LE RADON?

Le radon est un gaz radioactif d'origine naturelle provenant du sol, qui peut pénétrer dans les maisons.

POURQUOI VOUS EN SOUCIER?

Le radon peut se désintégrer en particules radioactives qui peuvent être inhalées et accroître le risque de cancer du poumon. Ce risque dépend de plusieurs facteurs : le niveau de radon dans votre maison, le laps de temps pendant lequel vous y avez été exposé et, si vous fumez ou non (ensemble, l'exposition au radon et l'usage du tabac contribuent à faire augmenter de façon importante le risque de cancer du poumon).

QUE POUVEZ-VOUS FAIRE AU SUJET DU RADON?

1. Renseignez-vous en consultant le site www.occupetoiduradon.ca.
2. Faites faire un test de radon dans votre maison.
3. Communiquez avec un professionnel certifié en atténuation du radon, à l'adresse <http://fr.c-nrpp.ca/find-a-provider>.

Les **25 et 26 novembre**, procurez-vous **GRATUITEMENT** une trousse de mesure du radon.

Whitehorse

Home Hardware
Vendredi 25 nov., 13 h à 19 h
Samedi 26 nov., 8 h 30 à 16 h 30

Carmacks

Tatchun Centre

Mayo

Bigway

Dawson et Watson Lake

Home Hardware

Quantité limitée, une trousse par foyer.

**OCCUPE
TOI
DU RADON**

L'ASSOCIATION PULMONAIRE™
Yukon

Pour de plus amples renseignements :
www.occupetoiduradon.ca

Santé Canada
<http://www.hc-sc.gc.ca/index-fra.php>
et faites une recherche sur « radon »

Société d'habitation du Yukon
<http://www.housing.yk.ca/fr/radon.html>

CONTRIBUEZ À FAÇONNER
L'AVENIR DU YUKON...
dès maintenant!

Envisagez de siéger à l'un des conseils ou comités suivants :

■ Conseil des services policiers

Date limite : 15 décembre 2016
Renseignements : Danielle Plaza,
867-667-3033

Puisque la langue
de travail du
gouvernement du
Yukon est l'anglais,
veuillez soumettre
tout document de
candidature en anglais.

Pour obtenir un formulaire de demande ou de plus amples renseignements, visitez le site www.eco.gov.yk.ca/fr ou téléphonez sans frais, au 1-800-661-0408.

Yukon
Gouvernement

Francophonie

5^e édition de l'Université d'été de la francophonie des Amériques

Françoise La Roche

C'est sous le thème *Une communauté apprenante* que se déroulera la 5^e édition de l'Université d'été sur la francophonie des Amériques (CFA). Elle sera présentée à Saguenay du 5 au 11 juin 2017 en collaboration avec l'Université du Québec à Chicoutimi (Québec) et de l'Université de Moncton (Nouveau-Brunswick).

Une communauté apprenante est une collectivité territoriale qui entreprend une démarche systématique pour susciter l'innovation dans ses activités de diverses natures. La question fondamentale qui sera traitée concerne la marche à suivre pour atteindre cet objectif.

Denis Desgagné, président-

directeur général du CFA nous parle du contenu de la formation de 2017. « On commence par la base afin de saisir son histoire. On va toucher l'histoire des premiers habitants, les Premières Nations, on va parler d'environnement, de tout ce qui a du sens dans le développement harmonieux d'un territoire. »

Pour qui?

Cette formation bisannuelle est ouverte aux étudiants de 2^e et 3^e cycles, aux professionnels et aux journalistes. Elle conduit à l'obtention de trois crédits universitaires. Environ 70 personnes provenant des quatre coins du continent y participent à chaque édition.

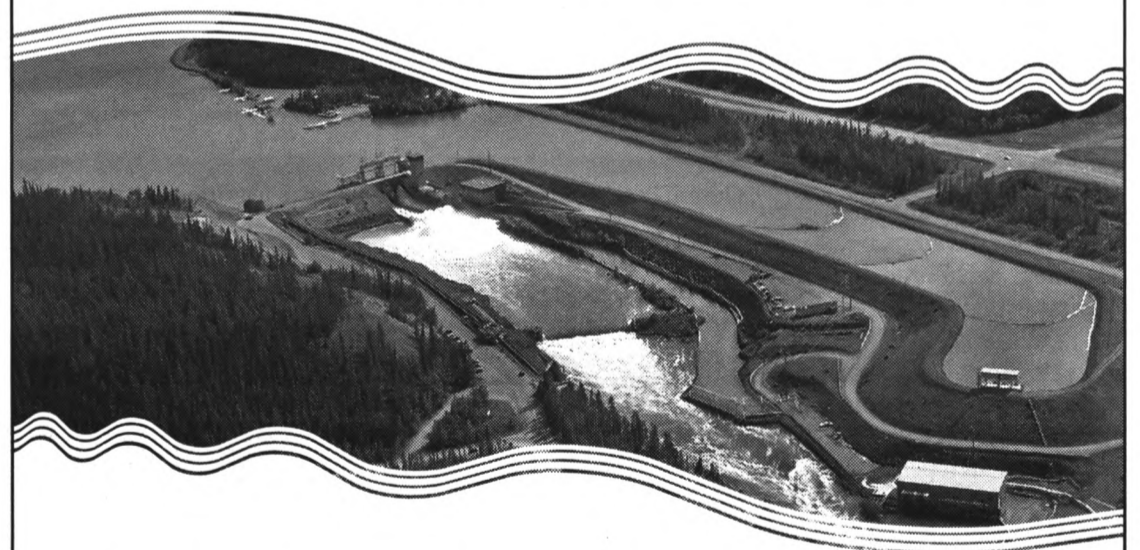
Les objectifs de ce programme sont de jeter un regard scientifique

renouvelé sur la francophonie des Amériques, de contribuer à l'émergence de ce domaine d'étude, de sensibiliser les chercheurs et les étudiants à l'importance de maintenir l'enseignement de la langue française et des cultures francophones d'Amérique en milieu universitaire, de diffuser et rendre accessible les savoirs et de briser l'isolement et permettre la création de liens durables entre les francophones des Amériques.

Inscriptions

Les personnes intéressées à participer à l'Université d'été de la francophonie des Amériques ont jusqu'au 6 février 2017 à 23 h 59 (heure de l'Est) pour soumettre leur candidature. Tous les détails sont donnés sur le site Web du CFA.

NOUVELLES MESURES DE SÉCURITÉ



Énergie Yukon a mis en place de nouvelles mesures de sécurité à ses installations hydrauliques de Whitehorse et de Marsh Lake.

Un signal d'alarme ainsi qu'un indicateur lumineux clignotant s'activeront pendant 30 secondes pour avertir le public de toute hausse soudaine du niveau de l'eau en raison de l'ouverture du déversoir.

Le signal d'alarme ne s'activera qu'entre 7 h et 21 h tandis que l'indicateur clignotant s'activera en tout temps.

Quand cela se produit, nous vous prions de vous éloigner à bonne distance du bord de l'eau.

(867) 393-5333
janet.patterson@yec.yk.ca
www.yukonenergy.ca



Francophonie

La Caravane des dix mots sous le signe des nouvelles technologies

Maryne Dumaine

– Si la langue française appartient à tous ceux qui la parlent, tous n'ont pas un égal accès à la parole. –

La Caravane des dix mots est un projet culturel basé sur le partage de la langue française et de la francophonie. Il réunit des artistes et des citoyens engagés, tout autour de la planète, pour mettre en œuvre une véritable francophonie des peuples.

Du 17 au 27 novembre a lieu, à Antananarivo, à Madagascar, le 6^e Forum international des Caravanes des dix mots. Pendant le Sommet de la Francophonie, la Caravane des dix mots organise dix jours de formation, d'ateliers artistiques, de projections... Marie-Hélène Comeau participe actuellement à ce forum qui met en avant une francophonie culturelle.

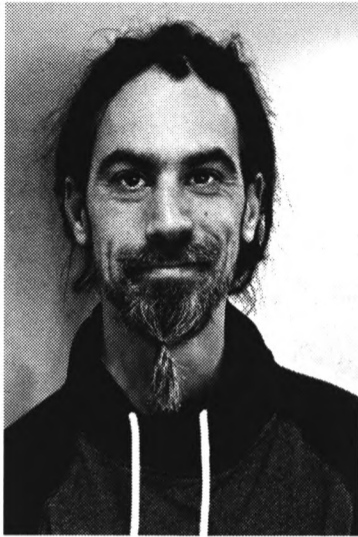
Mot n° 2 : Avatar



Mot d'enfant

Leanne 7 ans :

Un avatar? Je ne sais pas ce que c'est! Ça me fait penser à quelqu'un qui crie « Yiiiiiahh-hhhhh! » Comme une sorte de Ninja, prêt à tout pour combattre les méchants! Je ne pense pas que ce soient des gens qui sont au Canada, plutôt dans un pays du Tiers-Monde.



L'anecdote du jour

Philippe Lemieux

Un avatar, c'est une image qui est censée te représenter sur les sites Internet. Ce peut être une petite photo, une icône. Dans mon jeune temps d'Internet, j'avais un avatar dans des jeux vidéo par exemple.

Une autre vision du mot avatar vient du film que beaucoup connaissent, le film, Avatar. Cette production a poussé le concept technologique de l'avatar encore plus loin, en la représentant par une image 3D qui se trouve être ta représentation de toi-même dans un autre monde. Oui, j'aimerais probablement avoir un avatar comme dans le film. J'ai beaucoup aimé ce film et ce serait vraiment une aventure de rencontrer notre avatar d'un monde!

Le mot 2.0

Françoise La Roche

C'est une représentation différente de notre personne, c'est un personnage. Un avatar, c'est comme une personne que tu es sur Internet. Quand on étudie en ligne, à l'école en réalité virtuelle,

on choisit un avatar qui représentera notre identité, une image qui nous ressemble, ou pas.

La définition

Avatar : Le mot d'origine désigne, dans la religion hindoue, chacune des incarnations du dieu Vishnou. Il a, avec le temps, pris d'autres significations liées à la métamorphose, la transformation. Parfois même, un avatar serait une mésaventure, ou un malheur « On a eu toutes sortes d'avatars au cours de ce voyage. »

Les nouvelles technologies ont attribué un sens lié à son sens d'origine, de la transformation, ou plus précisément, la représentation virtuelle créée par un internaute pour évoluer dans l'univers des jeux en ligne. Choisir un avatar et un pseudonyme.

« Ce vox pop a été réalisé grâce au soutien du Fonds d'action culturelle communautaire (FACC) de Patrimoine canadien : Une communauté artistique et culturelle francophone en essor au Yukon et dans le Nord canadien. »



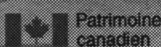
RECHERCHE DE PARTICIPANTES

Vous êtes une amoureuxse de la langue française? Votre histoire familiale se vit en français au Yukon? Venez partager votre vécu au sein de la communauté franco-yukonnaise lors d'une retraite créative organisée

Dimanche 4 décembre

de 9 h à 17 h 30 au Vista Outdoor Learning Centre

Elles se racontent est un projet collectif de création artistique autour du maintien et de la transmission de la langue française par des femmes yukonnaises. Les participantes du projet seront appelées à raconter leur histoire par des textes et des photos qui seront par la suite présentés au sein d'une exposition virtuelle et d'un spectacle multidisciplinaire.



Nombre de places limité / Inscription obligatoire : elles@lesessentielles.ca / (867) 668-2636

L'Association franco-yukonnaise
vous invite



Les films sur l'art



Nous vous proposons une nouvelle sélection de courts et longs métrages tirés du Festival International du Film de Montréal et de la Caravane des dix mots.

7 décembre, 19 h, Baked Café.

cine.afy.yk.ca

ArtisaNord 2016

Marché de Noël

Centre de la francophonie
302, rue Strickland

Novembre

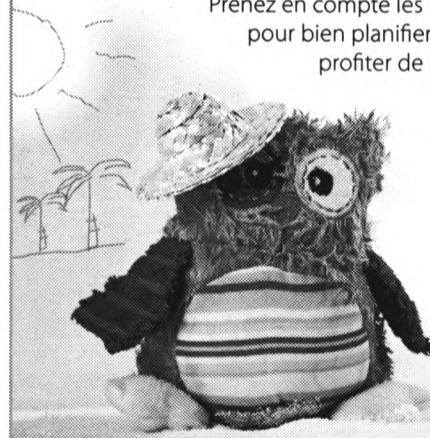
26
SAMEDI

10 h à 16 h

ArtisaNord.afy.yk.ca

Gestion d'un budget équilibré

Prenez en compte les réalités du Yukon pour bien planifier vos dépenses et profiter de la vie sans tracas.
Atelier gratuit.



DÉCEMBRE
7
MERCREDI

17h15 à 18h45

Centre de la francophonie
302, rue Strickland

FOLK POP ROCK

COUP DE
COEUR
FRANCO
PHONE

SOPHIE
VILLENEUVE



PHILIPPE
BRACH



OLD FIRE HALL

LUNDI 5 DÉCEMBRE 19 H 30

MONDAY DECEMBER 5TH 7:30 PM

CCF.afy.yk.ca

Canadien

Merci à

867 668-2663

afy.yk.ca



Michaël Capelli et Audrey Pflug : une démarche d'immigration bien préparée

Françoise La Roche

Il y a des immigrants qui viennent au Yukon sur un coup de tête, et d'autres qui y arrivent par hasard. Ce n'est pas le cas du Français Michaël Capelli qui a mis quinze ans à planifier son projet de vivre au Yukon. Il y est installé depuis maintenant trois ans avec sa compagne Audrey Pflug, aussi de nationalité française.

Il y a dix ans, Michaël est venu au Canada avec un visa temporaire de perfectionnement professionnel. Après trois mois passés au Québec, il a terminé son séjour dans un ranch à Fort St-John en Colombie-Britannique. C'est pendant une période de vacances en France qu'il a rencontré sa compagne. Audrey Pflug, fraîche diplômée d'études en gestion financière, avait l'idée d'aller en Angleterre pour perfectionner son anglais. Mais elle a plutôt choisi de rejoindre Michaël au Canada.

À leur retour en France, le jeune couple a demandé un permis vacances-travail (PVT) dès la mise en ligne du programme. Trois semaines plus tard, ils avaient leur visa en poche. C'était la période facile pour se procurer un PVT.

Ils sont arrivés au Canada par le Québec en avril 2010 et ont rapidement demandé la résidence permanente. Ça n'a pris que quatorze mois à l'obtenir. Ils ont eu la chance de postuler pendant l'âge d'or de l'immigration au Canada. « Ce n'était pas trop cher [à l'époque], ni trop difficile. Tout s'est bien déroulé », explique Michaël.

Arrivée au Canada

Leur premier port d'attache a été la région de Lanaudière au Québec. « On a commencé par s'installer au Québec, parce que moi j'avais peur d'aller vivre dans un milieu anglophone », nous confie Audrey. « Mais je ne savais pas qu'il y avait une communauté francophone au Yukon. Au début, pour moi, c'était le Québec, ou rien. »

Bien adaptés au Québec, les deux comparses y sont restés trois ans. Audrey avait trouvé un travail très intéressant et Michaël occupait des emplois saisonniers.

Une fois son projet terminé, Audrey a dit : « Il est temps qu'on parte, sinon on ne le fera jamais. » En avril 2014, ils ont pris la route vers le Yukon. Michaël explique : « C'était le temps de bouger, Audrey avait bouclé son projet, elle pouvait



Audrey Pflug et Michaël Capelli n'ont pas hésité à se transformer en pionniers pour souligner les origines de la francophonie au Yukon.

Photo : Christian Kuntz

passer la main. On avait un bon réseau d'amis et professionnel. Ça marchait très bien notre situation là-bas, on aurait pu s'y installer. On a eu de belles occasions, mais on ne les a jamais vraiment saisies. On n'avait pas eu le coup de cœur. Comme le projet initial était de venir au Yukon, on s'est débarrassé de tout et on est parti avec le minimum. »

Comme le défi yukonnais pour les nouveaux arrivants réside souvent dans celui de trouver un

endroit où se loger, Audrey et Michaël ont découvert une solution abordable. Ils ont acheté un motorisé usagé qu'ils stationnent dans les campings autour de la ville en déménageant toutes les deux semaines. Ce mode d'hébergement s'avère idéal de mai à octobre, mais pas pour l'hiver... Ils se sont créé un nom dans le domaine du gardiennage de maison et aujourd'hui, ils sont reconnus dans le réseau et plusieurs personnes font appel à leurs services.

« Quand on est partis du Québec, on s'est donné un an : on essaye et après, on prend du recul, on met tout sur la table et on prend une décision. Finalement, ça fait presque trois ans qu'on vit ici, ça a passé extrêmement vite et c'était vraiment dense », raconte Michaël.

Ce qu'Audrey craignait en venant vivre au Yukon, c'était la vie en anglais, la difficulté de refaire un réseau social et de dénicher un emploi adapté à ses ambitions.

« Finalement, j'ai trouvé un bon job et il y a plein de trucs qui existent, mais ça, tu ne le sais pas avant de venir. »

Adolescent, Michaël rêvait de travailler sur le sentier Chilkoot, et voilà que ça s'est concrétisé. Il est maintenant employé de Parcs Canada et entretient le bateau SS Klondike et la piste Chilkoot. Quelquefois, il a peine à réaliser qu'il est payé pour être dans un si bel environnement.

Les rêves continuent

Le couple espère trouver une parcelle de terre assez grande pour y construire une maison et un chenil. Comme Michaël a été guide de traîneau à chiens pendant douze ans en France et ailleurs en Europe, il aimerait bien se remettre à sa passion avec sa propre équipe. À savoir s'il penchera du côté des courses de longue distance ou de celui d'une entreprise touristique, il répond que ce sont les chiens qui décideront...

Le rêve du chenil demeure principalement celui de Michaël. Quant à celui d'Audrey, elle a envie de créer et de développer un projet, mais comme elle a une multitude d'idées en tête, elle est en phase de réflexion.

Parmi les éléments positifs qui ressortent du Yukon, les deux s'accordent à dire que ce sont toutes les occasions qui s'offrent à eux et dont ils peuvent profiter. De plus, Michaël se sent chez lui ici. « On avait une sacrée qualité de vie en France », explique-t-il. « Quand on l'a quittée, ce n'était pas pour fuir quelque chose. C'était pour vivre quelque chose de différent. Moi, j'avais certaines attentes tout au long de l'évolution du projet qui a duré quinze ans, et ça les a dépassées de beaucoup. Je crois que la force d'ici tient à sa communauté, qu'elle soit anglophone ou francophone. »

Par contre, l'éloignement pèse à Audrey Pflug. Elle déplore le nombre d'heures d'avion qui la sépare de sa famille ou des pays qu'elle aimerait visiter. Et c'est sans compter le coût des billets d'avion. Aussi, elle regrette le manque de lieux d'amusement.

Mais il ne reste pas moins que lorsque le couple va en France pour des vacances, ils ont tous les deux hâte de revenir chez eux, au Yukon. ■

Ce publiereportage a été réalisé grâce à la contribution financière d'Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada.

Culture

Coup de cœur francophone : Philippe Brach sur scène, Sophie Villeneuve en première partie



Imprévisible et chaotique, le spectacle *Portraits de famine* de Philippe Brach promet « une soirée bien givrée agrémentée de dérapages plus que moins contrôlés ».

Photo :
fournie

Émylie Thibeault-Maloney

Le 5 décembre prochain, au *Old Fire Hall* de Whitehorse, aura lieu le concert *Coup de cœur francophone 2016*. Cette année, ce sera l'auteur-compositeur-interprète Philippe Brach qui rendra visite au public yukonnais. L'artiste locale Sophie Villeneuve assurera la première partie du spectacle.

Le personnage Brach

Philippe Brach est originaire du Saguenay. Grand gagnant des Francouvertes 2014, il a été sacré révélation de l'année au gala de l'ADISQ en 2015. Cette année, il a été en nomination dans la catégorie auteur ou compositeur de l'année, et sa chanson *Crystal* a été en nomination comme chanson de l'année. Son 2^e album, *Portraits de famine*, est paru en septembre 2015 et fait suite à *La foire et l'ordre* qui lui a permis de se faire apprivoiser du public. Réalisé par Louis-Jean Cormier, ce 2^e opus est un amalgame disparate de chansons personnelles et fictives et, selon

son auteur, est bien meilleur que le premier. L'artiste qualifie son style de « nébuleux » et laisse le soin aux auditeurs de trouver les mots pour décrire sa musique.

L'impudique Philippe Brach est un personnage aussi exubérant qu'imprévisible. En entrevue comme sur scène, il ne se met aucune barrière. Cette intensité se retrouve dans chacune de ses chansons dont les thèmes souvent glauques incluent la mort et les histoires d'amour tristes.

Imprévisible et chaotique, son spectacle *Portraits de famine* annonce « une soirée bien givrée agrémentée de dérapages plus que moins contrôlés ».

Première partie : Sophie Villeneuve

L'auteur-compositrice-interprète Sophie Villeneuve, qui a le vent dans les voiles, assurera la première partie du spectacle. Le public pourra s'attendre à la voir interpréter principalement des chansons originales en français, ainsi que quelques-unes en anglais. Elle

sera accompagnée des musiciens Paul Bergman, Jérôme Belanger à la guitare/mandoline, Brigitte Desjardins aux percussions et Anne-Marie Lemaire à l'accordéon. Ce sera sa première performance avec un orchestre complet.

« C'est un grand honneur pour moi d'ouvrir le spectacle de Philippe Brach. Quand Virginie

[Hamel] m'a contactée, je n'en revenais pas. C'était vraiment un grand jour pour moi. J'espère pouvoir lui parler en coulisses et connecter avec lui plus personnellement », affirme Sophie.

Sophie a remporté le grand prix du concours *Pacifique en chanson* à Vancouver, en juin dernier, ainsi que le premier prix

de *Chant'Ouest*, ce qui lui assure une participation au *Festival international de la chanson de Granby* en 2017.

Le spectacle *Coup de cœur francophone* aura lieu le 5 décembre à 19 h 30, au *Old Fire Hall*. Les billets sont en vente au Centre de la francophonie ou en ligne au www.yukontickets.com. ■



**COUP DE
CŒUR
FRANCO
PHONE**

Rempportez deux places pour le concert de Philippe Brach

(1^{ère} partie : Sophie Villeneuve) en répondant à la question suivante par courriel (dir@auroreboreale.ca) avant le 30 novembre 2016 :

Quel est le nom du premier album de Philippe Brach?

Old Fire Hall | 5 décembre à 19 h 30

Culture

L'Académie Parhélie à l'École d'art de Dawson

Louve Tweddell, Lori Tweddell et Amélie Latour

Du 2 au 5 novembre derniers, l'école d'art de Dawson, KIAC, a offert un programme intitulé *Youth Art Enrichment* (YAE) aux adolescents qui ont un intérêt en art visuel ou dramatique et qui souhaitent approfondir leurs connaissances

sur le sujet avec l'aide d'artistes professionnels.

Cette année, six élèves en provenance de l'Académie Parhélie ont eu la chance de participer à cet événement inoubliable. Faisant partie de ce groupe d'adolescents, Louve et Lori Tweddell, élèves de 10^e année, ont participé au programme de sculpture avec l'artiste professionnelle Meshell Melvin. Les

deux filles ont travaillé le carton, la poterie, le fils métallique et la création de sculptures à partir de vieux objets.

Amélie Latour, également en 10^e année, a pris part à l'atelier de peinture encaustique. La peinture encaustique est une technique qui consiste à étendre de la cire mélangée avec du pigment sur des toiles (dans ce cas des planches de bois). Il est

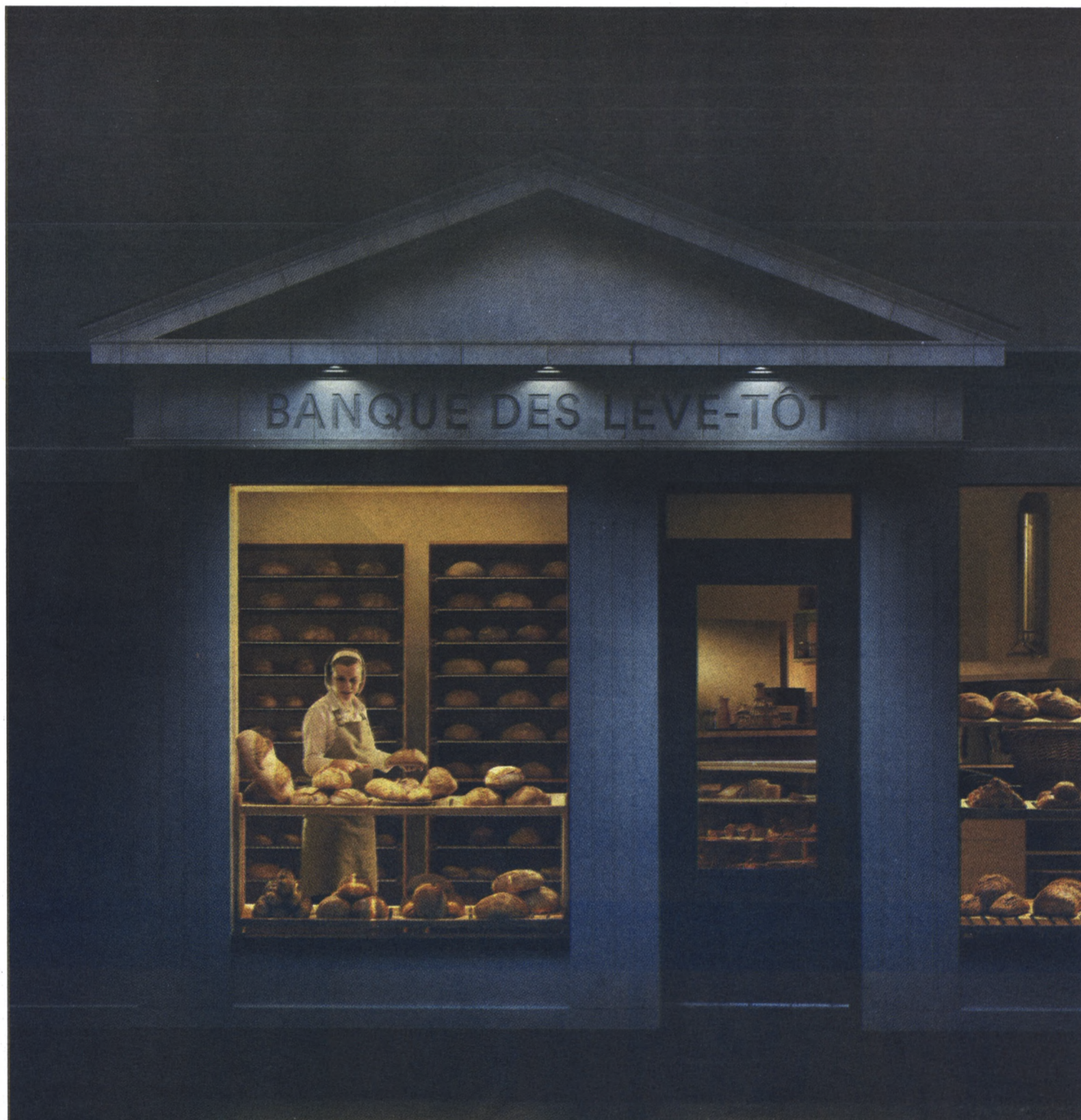
possible de faire des milliers de choses dans ce type d'art, tel que graver, fondre ou faire des collages.

Les autres participants étaient Étienne Daigle et Vincent Ménard, élèves de 10^e année et Alexandria Duchaine, 11^e année. Les jeunes ont eu la chance de rencontrer d'autres jeunes passionnés d'art et ils semblent tous avoir adoré leur expérience.



Oeuvre d'Amélie Latour

Photos : CSFY



Lori : « J'ai pu pratiquer mon autonomie et de plus, j'ai découvert et utilisé de multiples médiums d'art. »



Louve : « C'était une expérience inoubliable que je recommande à tous les passionnés d'art. »



Amélie : « C'était vraiment inspirant de travailler avec Nicole Bauberger, car elle est une artiste d'expérience et elle connaît extrêmement bien son matériel et les techniques encaustiques. »

PROJET JOURNALISTE EN HERBE

Dans le cadre du volet d'intégration culturelle, cet article fait partie d'un projet de mentorat journalistique avec des élèves de l'École Émilie-Tremblay et de l'Académie Parhélie. L'objectif est de suivre les intérêts des jeunes tout en leur offrant une occasion d'approfondir leurs connaissances en journalisme. Écrit avec l'aide des enseignants ou de la coordonnatrice de l'intégration culturelle, le contenu de l'article est entièrement fourni par l'élève.

BDC est là où il faut : ici, avec vous.

Il y a plusieurs moyens de faire grandir une entreprise. En tant que seule banque qui se consacre uniquement aux entrepreneurs, nous sommes là pour vous donner le financement et les services-conseils dont vous avez besoin pour faire lever la vôtre.

Voyez ce que nous pouvons faire pour vous à bdc.ca

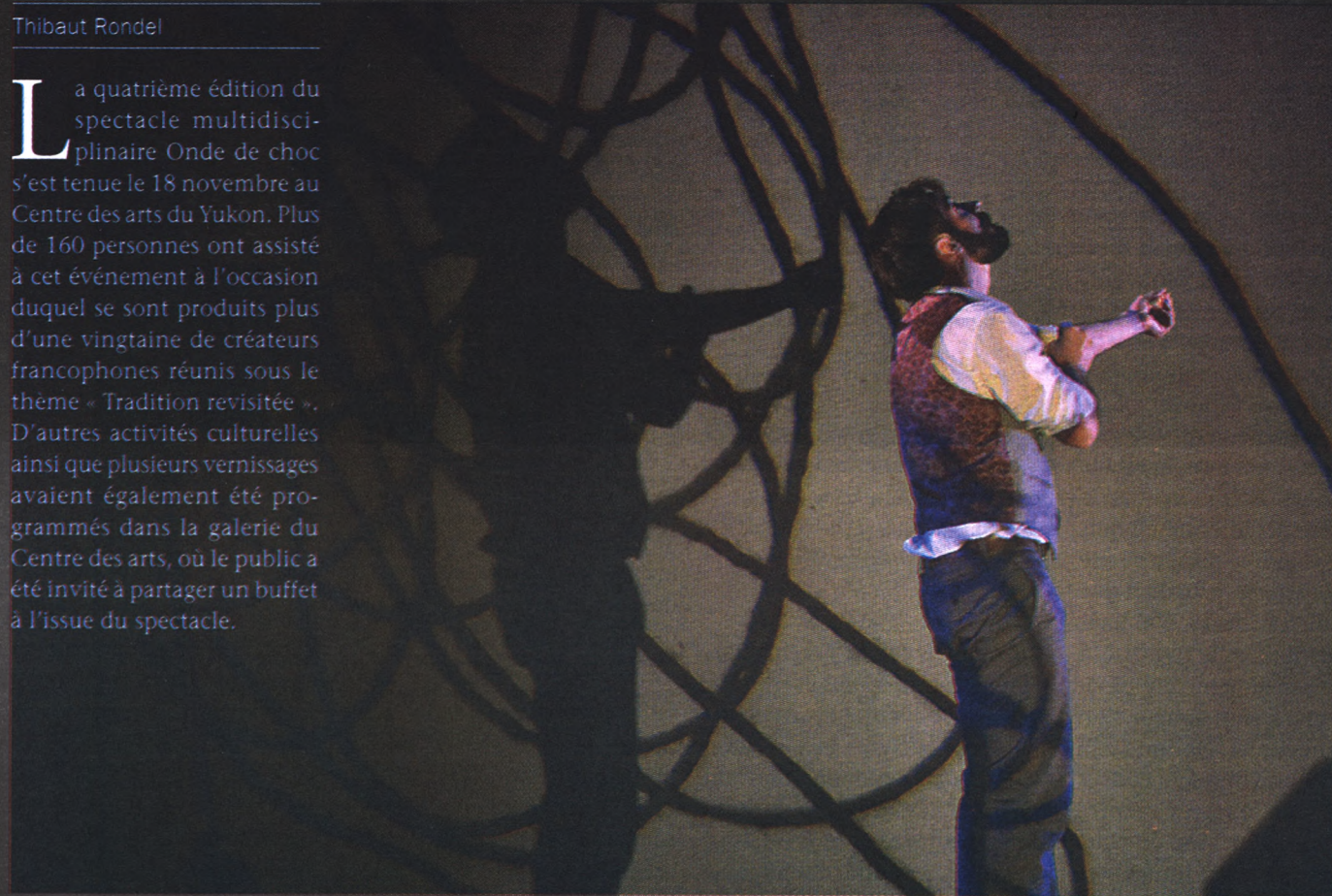


Culture

Onde de choc

Thibaut Rondel

La quatrième édition du spectacle multidisciplinaire Onde de choc s'est tenue le 18 novembre au Centre des arts du Yukon. Plus de 160 personnes ont assisté à cet événement à l'occasion duquel se sont produits plus d'une vingtaine de créateurs francophones réunis sous le thème « Tradition revisitée ». D'autres activités culturelles ainsi que plusieurs vernissages avaient également été programmés dans la galerie du Centre des arts, où le public a été invité à partager un buffet à l'issue du spectacle.



Les décors de **Michel Gignac** et les œuvres éphémères de Virginie Hamel projetées à l'écran ont servi de fil conducteur tout au long du spectacle.



Ryan McNally (au centre) s'est joint à l'orchestre maison composé de **Brigitte Desjardins** (à gauche), de **Romain Fitoussi** (à droite), de **Paul Bergman** et d'**Olivier de Colombel**.



Ted et Gary Schulze du duo *Flaunt the Nothing*.



Mireille Labbé s'est inspirée des rythmes reggae.



Calla Kinglit se produisait pour la première en français.



Sylvie Painchaud a joué le bonheur puis le désespoir.



Léa Roy-Bernatchez a revisité Le lac des cygnes.



Amelia Merhar a présenté un hymne à la poutine.

Merci

Aux artistes et aux bénévoles qui ont contribué au succès de cette 4^e édition!

Aux curieuses et curieux qui ont vécu cette aventure artistique avec nous!



Culture

La bibliothèque du village ou l'odeur du savoir

Cécile Girard

Lorsque la noirceur de novembre s'insinue dans le repli des jours, je repense souvent à la bibliothèque de mon village. Enfant, j'y ai passé plusieurs mois de novembre protégée de la rudesse du monde extérieur.

Cette immense bibliothèque était logée dans le sous-sol de l'église Saint-Félix-de-Valois, une église en pierre qui avait été construite en 1915. On y accédait par une petite porte en bois en forme d'ogive, située sur le côté. Et cette porte ne bâillait que le vendredi soir de 18 h à 20 h.

Les usagers qui en activaient la clenche découvraient une pièce sombre et silencieuse nimbée d'un relent d'encens et d'humidité : c'était l'odeur du mystère, l'odeur du savoir. Des étagères garnies de centaines de livres de tous les formats se cramponnaient à des murs massifs. Au centre, des rayonnages s'étiraient jusqu'au plafond en révélant des allées qui semblaient sans fin. Il n'y avait pas d'espace de lecture; une fois son



Cette immense bibliothèque était logée dans le sous-sol de l'église Saint-Félix-de-Valois, construite en 1915.

choix fait, il fallait partir. Alors, je prenais mon temps et tripotait nombre d'ouvrages avant de me décider. Les livres aux reliures en cuir attiraient mon attention. Comment résister à leurs enluminures médiévales? Je les flattais, les sentais, les admirais. Mais ces bouquins étaient trop lourds. Ah! Si j'avais pu apporter une petite brouette et la remplir de trésors, je l'aurais fait. Mais je n'avais pas de petite brouette, je n'avais

que mes deux bras de petite fille; je me rabattais sur des albums cartonnés, des recueils de contes, des ouvrages pour enfants.

Magie

C'est dans cet endroit mystérieux que j'ai touché au véritable sacré : la magie de la lecture, la sensation vertigineuse de partir en voyage dès que je feuilletais un bouquin. Alice au pays des merveilles n'avait qu'à bien se tenir, je mettais des bottes de sept lieues par-dessus les pantoufles de vair de Cendrillon. Mon cercle d'amis comptait des lutins, des princes, des héroïnes, des fées et bientôt des poètes et des rêveurs.

M^{me} Lenoir

La bibliothécaire s'appelait M^{me} Lenoir, elle était l'épouse du docteur du patelin. Elle nous accueillait chaque semaine avec un grand sourire et travaillait à la bibliothèque à titre de bénévole. Elle portait toujours une petite laine dont seul le premier bouton était attaché.

Assise dans un fauteuil pivota-

tant en bois, la dame consignait nos emprunts dans un grand cahier. En belles lettres attachées, elle inscrivait notre nom suivi du titre et de l'auteur ainsi que la date de retour.

Comme j'empruntais un nombre étonnant de livres, il m'est arrivé plus d'une fois de ne pas les rapporter tous! Embarrassée, je feignais la surprise : « Ah, il en manque trois? Je les ai peut-être égarés en chemin? » (Un peu comme les croûtons semés par le petit Poucet.) Mais toujours, la bibliothécaire faisait preuve de bienveillance à mon égard : « C'est pas grave, essaie de les retrouver pour la semaine prochaine! » Une autre fois, sans le savoir, j'avais rapporté une couverture usée vide : le contenu s'était échappé! Encore, la belle M^{me} Lenoir avait fait comme si de rien n'était. Elle ne s'enfargeait pas dans les fleurs du tapis!

Plus tard, d'autres bibliothèques m'ont accueillie, mais c'était dans un contexte plus sérieux. Je devais refréner mes envies gargantuesques d'explo-

ration livresque. Au cégep, il fallait travailler, faire des devoirs, remettre des travaux, effectuer des recherches. J'aimais bien la bibliothèque du collège Lionel-Groulx. Toutefois, je consultais mes amis avant d'aller y travailler : « La bibitte est-elle là aujourd'hui? » C'est qu'une chauve-souris esseulée avait installé ses pénates dans une encoignure du plafond. Occasionnellement, elle s'affolait et dans des plonges spectaculaires venait frôler la tête des usagers. La bibliothèque se vidait alors aussi rapidement que si l'alarme d'incendie avait sonné!

La bibliothèque de l'Université de Montréal a aussi nourri mon imaginaire. Ah! Faire une recherche bibliographique en consultant des fiches sagement alignées dans des petits tiroirs en chêne. C'était une fête pour les sens! Tout y était. Il fallait regarder, écouter, toucher et sentir : cela donnait le goût de poursuivre sa quête. Et en ces temps révolus, le savoir avait un arôme de papier brouillon, allez savoir pourquoi!

VENEZ DÉCOUVRIR

SIR WILFRID LAURIER

BÂTISSEUR DU CANADA D'AUJOURD'HUI

LAURIER175.CA

CONCOURS WEB À GAGNER : VOYAGE FAMILIAL À OTTAWA ET UN IPAD MINI

CAPSULES ANIMÉES

BANDE DESSINÉE

GUIDE PÉDAGOGIQUE

Une présentation de La Fondation canadienne pour le dialogue des cultures

dialogue
FONDATION CANADIENNE POUR LE DIALOGUE DES CULTURES

CANADA 150

Parcs Canada

acelf

innova

ARC

CANADIAN PARENTS FOR FRENCH

Canada

#LAURIER175
@FONDDIALOGUE

ce projet est rendu possible grâce à l'appui financier du ministère du Patrimoine canadien

LE JOURNAL

LE JOURNAL DES JEUNES DE L'ÉCOLE ÉMILIE-TREMBLAY

Mercredi 23 novembre 2016

Le vote étudiant à l'École Émilie-Tremblay

Par : Coralie Rossignol et Arthur St-Laurent (5^e année)

Le 7 novembre dernier, les élèves de la 3^e/4^e année jusqu'à la 12^e année ont participé au vote étudiant pour les élections territoriales organisées par les élèves de 5^e année.

Alex Brown, élève de 6^e année, pense que c'est intéressant et que c'est une belle opportunité pour apprendre le fonctionnement des élections pour quand on sera grands. « Les 5^e année sont bien organisées, ça ressemble aux vraies élections », commente ensuite Alexis Leger. Les classes ont voté une à la fois au courant de l'après-midi.

Philippe Lemieux, orthopédagogue à l'École Émilie-Tremblay a dit : « C'est très amusant que vous vous impliquiez là-dedans quand vous êtes petits pour vous pratiquer pour quand vous allez grandir. Ça va être plus facile quand vous allez être grands. »

Voici le résultat du vote étudiant : le Parti libéral a eu 20 % des votes, le Parti du Yukon en a eu 14 %, le Parti vert a eu 4 % des votes, et pour finir le NPD en a eu 62 %. Les élèves ont donc élu un gouvernement majoritaire NPD.

Jour du Souvenir



Les élèves de 4^e et de 6^e années ont travaillé ensemble pour préparer l'assemblée du jour du Souvenir. Chansons, narrations, poèmes : la commémoration a été remplie de messages de paix. Riley Heal, élève de 7^e année, a accompagné les élèves au piano pour l'Ô Canada.

Bill Bestiole



Le 9 novembre dernier, le spectacle de Bill Bestiole a ravi petits et grands. De la maternelle 4 ans à la 12^e année, chacun a eu l'occasion de surmonter d'éventuelles phobies et de toucher à des vers, araignées, crabes ou scorpions! Certains ont même pu goûter aux sauterelles grillées! Les plus grands de La Garderie du petit cheval blanc sont également venus assister à ce spectacle.

Regard vers le passé...



Par : Kiona Vallier, Alex Brown, Sarah Lavallée, Rogan Parry, Olivier Gagnon et Juliette Greetham (6^e année)

Le 12 octobre dernier, nous, la classe de 6^e année de l'École Émilie-Tremblay, sommes allés à Champagne visiter le Long Ago People's Place. En arrivant, il faisait -16 degrés Celsius et ce fut un gros choc puisqu'il ne faisait que -6 quand nous avons quitté Whitehorse. Quand nous sommes sortis de l'autobus scolaire, nous nous sommes fait accueillir par le chien du propriétaire, le propriétaire (qui est également le fondateur de l'endroit, monsieur

Harold Jonhson du clan des Crow) ainsi que Jonathan, notre interprète de la France. Ils nous ont fait visiter le site et nous avons vu des maisons d'été et d'hiver traditionnelles des Premières Nations du Yukon, des pièges à poissons et à gibiers, des pièges pour les lagopèdes et les spermophiles arctiques. Nous avons également visité l'épatant fumoir à poissons. Ils ont récité de superbes légendes traditionnelles. Nous avons ensuite beaucoup apprécié la pause dans la cabine en bois rond où on nous a servi du chocolat chaud et de la bannique traditionnelle beurre et confiture et, pendant ce temps, on nous a présenté des artefacts.

Nous avons de nouveau bravé le froid pour nous exercer au lancer de l'Atlattle (un sport similaire à la lance...)

Enfin, pendant que nous dînions, ils nous ont raconté les fascinantes techniques d'entraînement des chiens naissants afin qu'ils deviennent des chasseurs efficaces.

Finalement, nous vous recommandons fortement de visiter le Long Ago People's Place parce que vous êtes certains d'apprendre tout un tas de nouvelles choses. Note — Habillez-vous chaudement!!!!!!

Santé

Danser modèle le cerveau

Isabelle Burgun —
Agence Science-Presse

De longues années de sauts de chat et autres arabesques renforceraient les connexions entre certaines régions cérébrales et entre nos deux hémisphères, ce qui serait bénéfique. La danse ou la for-

mation musicale modifie la structure de la substance blanche du cerveau, assure une récente étude du Laboratoire international de recherche sur le cerveau, la musique et le son.

Ces modifications, observées par les chercheurs, ne sont pas les mêmes chez les danseurs et chez les musiciens professionnels.

« Les danseurs développent la connectivité globale des zones sensorielles et motrices tandis que les musiciens renforcent plutôt certaines de ces aires spécifiques », annonce la doctorante à l'Université Concordia et principale auteure de cette étude, Chiara Giacosa.

Même si les deux baignent dans un riche univers musical, les musiciens se concentrent sur certaines parties de leur corps, comme la bouche ou les mains, pour produire des pièces musicales. Les danseurs sollicitent plutôt l'intégralité de leur corps pour réaliser d'amples mouvements de jambes ou de bras en suivant la musique.

En observant par IRM la diffusion des molécules d'eau de la matière cervicale chez différents groupes de sujets (musiciens, danseurs et contrôle), les chercheurs ont remarqué de grandes différences d'activité au sein de la structure des réseaux de fibres nerveuses.

Si la diffusion augmente chez les deux groupes au contact de la musique, les chercheurs constatent une meilleure cohérence de l'organisation des fibres et une meilleure connectivité entre les deux hémisphères du cerveau

chez les danseurs.

Et cela ne se produit pas seulement avec les jetés du ballet classique, mais quel que soit le style de danse pratiqué. « Cette grande richesse de direction des fibres apporte des bénéfices, tels qu'une meilleure synchronisation des mouvements et une rapidité d'exécution des gestes », relève la jeune chercheuse.

Et bien, dansez maintenant

À travers le jeu vidéo Dance Central, sur Xbox One, les danseurs ont démontré aussi une

plus grande habileté motrice en réussissant à suivre des rythmes et des musiques auxquels ils étaient peu habitués. « Nous voulions observer leur capacité à exécuter leurs mouvements rapidement en synchronisation avec le jeu — un résultat des changements produits dans leur cerveau », explique Chiara Giacosa.

Au terme de toutes ces longues années d'apprentissage, les danseurs possèdent un meilleur contrôle de leurs mouvements dont certains malades, tels que ceux atteints de Parkinson ou de désordres moteurs, pourraient tirer avantage lors de séances de danse-thérapie. ■



Vous avez un projet vidéo ou une histoire que vous aimeriez mettre en valeur? Nous pouvons vous aider!

Contactez-nous :

Tél: 236-999-5148



Octogone Report

Prise de vue | Montage | Réalisation | Image aérienne | Réalité virtuelle

Alzheimer : les plaques non coupables

Agence Science-Presse

C'est un mystère : ils ont tous les signes de l'Alzheimer dans leurs cerveaux, mais ils n'avaient pas d'Alzheimer. Le constat présenté cette

semaine au congrès de la Société américaine des neurosciences redonne du poids au débat sur les recherches sur les causes de l'Alzheimer : soit les fameuses « plaques » dans le cerveau, qui sont des accumulations de protéines, et qui seraient la cause de la dégradation de nos fonctions cognitives.

Or, des autopsies réalisées sur huit personnes de 90 à 100 ans qui avaient une excellente mémoire jusqu'à leur décès ont pourtant révélé la présence de ces plaques chez trois d'entre elles. L'échantillon a beau être petit, cette recherche s'inscrit dans une remise en question de plusieurs années sur le rôle attribué traditionnellement à ces « plaques » dites amyloïdes — en fait, on peut remonter jusqu'en 1991 pour trouver une recherche soulignant l'étonnement d'avoir trouvé des cerveaux contenant ces plaques, chez des gens qui, avant leur décès, ne montraient ni perte de mémoire ni diminution des facultés cognitives.

Pourrait-il y avoir des facteurs environnementaux ou génétiques qui entrent en ligne de compte, demande Changiz Geula, de l'Université Northwestern, qui a dirigé la nouvelle étude, autrement dit, des facteurs, innés ou acquis, qui immuniseraient certaines personnes contre les effets délétères de ces plaques. S'il était possible d'identifier ces facteurs, la recherche sur d'éventuels traitements aurait tout à coup de nouveaux objectifs... ■

LE FENTANYL PEUT ÊTRE MORTEL

Informez-vous sur le fentanyl, la prévention des surdoses et ce que vous pouvez faire en cas de besoin.

Sachez reconnaître les signes de surdose : knowyoursource.ca (en anglais).

EN CAS D'URGENCE, COMPOSEZ LE 911

Yukon
Santé et Affaires sociales

Santé

Taxer le sucre pour sauver des vies

Agence Science-Pressé

Au Mexique, la taxe sur les boissons sucrées permettrait de prévenir jusqu'à 18 900 décès prématurés, selon une étude financée, en partie, par l'organisme qui subventionne la recherche médicale... aux États-Unis. Les chercheurs américains et mexicains se sont appuyés sur les prévisions de décès par maladies cardiovasculaires établies par le secrétariat mexicain de la Santé et ont produit deux scénarios : l'un voulant que la taxe entraîne une réduction de 10 % de la consommation de boissons et l'autre, de 20 %. Le premier scénario, concluent-ils dans la revue *PLoS Medicine*, pourrait réduire de 190 000 le nombre de cas de diabète de type 2 et de 20 000 le nombre d'attaques cardiaques. Considérant le pourcentage de ces cas qui se traduisent par des décès, ils arrivent à ce total de 18 900 décès en moins pour la décennie allant de 2013 à 2022. Depuis que le Mexique a institué cette taxe le 1^{er} janvier 2014, de nombreux groupes de santé publique observent son impact avec intérêt, notamment du côté des États-Unis et du Canada, où plusieurs réclament l'instauration d'une taxe similaire. À l'inverse, l'industrie des boissons s'y oppose et a même financé de nombreuses études tentant de démontrer qu'une telle taxe n'aurait aucun impact sur la santé. ■

TERENCE TAIT
Votre conseiller immobilier au Yukon

www.terencetait.ca
1.867.334.6801

DE QUOI SE RENDRE MALADE



FAITES-VOUS VACCINER

La vaccination est le meilleur moyen de prévenir la grippe

BEAVER CREEK

Du lundi au vendredi 10 h – midi Centre de santé de Beaver Creek
À compter du 7 novembre

Les lundis et mercredis 13 h – 15 h Centre de santé de Beaver Creek

CARCROSS

Les lundis et mardis 9 h – 11 h Centre de santé de Carcross
À compter du 7 novembre 14 h – 16 h

16 novembre 14 h – 16 h Centre communautaire de Tagish

7 décembre 14 h – 16 h Centre communautaire de Tagish

CARMACKS

Les lundis, mercredis et vendredis 9 h – 11 h 30 Centre de santé de Carmacks
À compter du 7 novembre

DAWSON

Du lundi au vendredi 13 h – 16 h Centre de santé de Dawson
Du 7 au 30 novembre

8 novembre midi – 17 h 30 Bibliothèque de Dawson

DESTRUCTION BAY

Les lundis, mercredis et vendredis 13 h 30 – 15 h 30 Centre de santé de Destruction Bay
À compter du 7 novembre

9 novembre 13 h 15 – 14 h 15 Centre communautaire Jacquot de Burwash Landing (Elder's Room)

14 novembre 13 h 30 – 14 h 30 Bureau de poste de Destruction Bay

FARO

Du lundi au vendredi 13 h – 15 h Centre de santé de Faro
À compter du 7 novembre

HAINES JUNCTION

7, 8, 14, 15, et 18 novembre 9 h – 11 h 30 et 13 h 15 – 16 h 30 Centre de santé de Haines Junction

21 novembre 13 h 30 – 15 h 30 Bureau du mieux-être communautaire de la PNCA

MAYO

Du lundi au vendredi 8 h 30 – 11 h 30 et Centre de santé de Mayo
À compter du 7 novembre 13 h 30 – 14 h 30

15 novembre 13 h 30 – 14 h 30 Bureau du gouvernement des Na Cho Nyak Dun

OLD CROW

7 novembre 13 h – 16 h 30 Centre de santé d'Old Crow

Du lundi au vendredi 8 h – midi et Centre de santé d'Old Crow
À compter du 8 novembre 13 h – 16 h

PELLY CROSSING

Du mardi au vendredi 9 h – 11 h 30 et Centre de santé de Pelly Crossing
À compter du 8 novembre 13 h – 16 h

ROSS RIVER

Du lundi au vendredi 8 h 30 – 11 h et Centre de santé de Ross River
À compter du 7 novembre 15 h – 16 h

TESLIN

Du lundi au vendredi 8 h 30 – 11 h 30 et Centre de santé de Teslin
À compter du 7 novembre 13 h – 16 h 30

WATSON LAKE

Les mardis 13 h – 16 h Centre de santé de Watson Lake
Du 15 novembre au 20 décembre

Les vendredis 11 h – 13 h et Centre de santé de Watson Lake
Du 25 novembre au 16 décembre 15 h – 18 h

16 novembre 10 h 30 – 13 h 30 Salle des personnes âgées de Signpost

17 novembre 11 h – 13 h Two Mile Hall

18 novembre 13 h – 15 h 30 Centre de santé de Lower Post

24 novembre 11 h – 13 h Centre d'apprentissage de Upper Liard

26 novembre 10 h – 15 h Hall d'entrée, Récréathèque de la Foire d'artisanat

1^{er} décembre 10 h – midi et 13 h – 15 h Bureau de la Première nation de Liard

Les lundis et mercredis 11 h – 13 h et Poste d'ambulances
Du 21 novembre au 21 décembre 15 h – 18 h



Pour en savoir plus, consultez yukonimmunization.ca/flu

La prochaine date limite pour présenter une demande au Fonds pour les arts est le

15 décembre 2016



Fonds pour les arts

Le Fonds pour les arts

subventionne des projets collectifs liés aux domaines des arts littéraires, visuels et de la scène en favorisant la créativité artistique et la participation du public.

Le programme compte quatre périodes de financement par année.

Les dates limites sont le *15 des mois de mars, juin, septembre et décembre.*

Vous trouverez sur notre site Web le formulaire de demande et les lignes directrices.

On invite les demandeurs à consulter un conseiller de la Section des arts avant de présenter leur demande.

Téléphone : 867-667-3535

Sans frais : 1-800-661-0408, poste 3535
artsfund@gov.yk.ca @insideryukon
www.tc.gov.yk.ca/fr/af



La prochaine date limite pour présenter une demande au Fonds d'aide à la tournée est le

15 décembre 2016



Fonds d'aide à la tournée

Le Fonds d'aide à la tournée

offre une aide financière aux artistes et aux groupes d'artistes professionnels afin de leur permettre de présenter leur travail à l'extérieur du Yukon.

Le programme compte quatre périodes de financement par année.

Les dates limites sont le *15 des mois de mars, juin, septembre et décembre.*

Vous trouverez sur notre site Web le formulaire de demande et les lignes directrices.

On invite les demandeurs à consulter un conseiller de la Section des arts avant de présenter leur demande.

Téléphone : 867-667-8789

Sans frais : 1-800-661-0408, poste 8789
artsfund@gov.yk.ca @insideryukon
www.tc.gov.yk.ca/fr/taf



· Achat · Vente · Investissement

Viviane Tessier
RE/MAX
Votre spécialiste de l'immobilier



495 Waterfront Place
Whitehorse, YT Y1A 6V1
867-667-2514

867-334-1111

Environnement

OGM : un débat économique?

Agence Science-Presse

Pendant que les opposants aux OGM s'évertuent à chercher des liens avec d'hypothétiques cancers, leur meilleure arme semble plutôt émerger du côté de l'économie : après 20 ans, des cultures nord-américaines et européennes ont continué de croître au même rythme, qu'elles soient OGM ou pas OGM.

C'est la conclusion d'une enquête publiée en fin de semaine par le *New York Times*. Laquelle a immédiatement provoqué des réactions négatives, et pas pour les raisons qu'auraient imaginées les auteurs. Le biologiste Andrew Kniss, de l'Université du Wyoming, rappelle par exemple qu'il y a près d'une décennie que même les plus farouches défenseurs des OGM sont arrivés à la même conclusion : si l'on compare globalement les rendements nord-américains (où les OGM sont utilisés depuis les années 1990) avec ceux de l'Union européenne (où un moratoire a

largement limité leur diffusion), la courbe de croissance des rendements est à peu près similaire.

C'est si l'on compare les rendements par type de plante qu'on a pu, par le passé, découvrir des différences significatives, parfois en faveur de la plante génétiquement modifiée.

Un deuxième argument se retrouve toutefois dans l'enquête du *Times*, au grand dam des biologistes : l'industrie des OGM aurait poussé cette technologie il y a 20 ans en prétendant qu'elle permettrait de réduire l'épandage de pesticides (insecticides et autres herbicides), ce qui ne s'est pas réalisé. Or, la modification génétique n'a pas été conçue uniquement dans ce but, pas plus qu'elle n'a été conçue pour aller de pair avec un pesticide en particulier : la modification génétique est un outil, qui peut être utilisé de plusieurs façons.

L'article du *Times* compare d'un côté la France, qui n'autorise pas les OGM et où l'usage des

insecticides a décliné de 65 %, et de l'autre côté les États-Unis, où l'usage des herbicides a augmenté de 36 %, pour conclure que cette « promesse » de réduire les épandages ne s'est donc pas réalisée. Le problème, note Andrew Kniss, c'est que si l'on compare les deux pays en utilisant les mêmes méthodes de calcul, la différence s'estompe : en fait, par mètre carré de terre agricole, la France utilise peut-être même plus de pesticides que les États-Unis. Le biologiste se demande aussi pourquoi les auteurs ont choisi de comparer uniquement la France pour les pesticides, mais toute l'Europe pour les rendements.

La question des rendements semble néanmoins faire un peu plus consensus : la technologie de modification génétique ne s'est pas avérée être le produit miracle que proclamaient ses promoteurs au début des années 1990. C'est ce qu'écrivait Andrew Kniss dès 2014, en citant entre autres un rapport de l'*Union of Concerned Scientists* de 2009 :

« Si vous jetez un regard global sur les données nationales des États-Unis, il est difficile de prétendre que les OGM, en tant qu'entité monolithique, ont eu un impact remarquable sur le rendement des cultures. Mais je connais très peu d'efforts de croisements traditionnels en agriculture qui ont fait faire un "saut quantique" aux cultures... Pourquoi attendons-nous ce type d'impact des cultures OGM? »

On pourrait en dire autant de toutes les nouvelles technologies, ajoute le neurologue Steven Novella, connu pour son blogue où il s'attaque aux mythes et fausses rumeurs : évaluer l'utilité d'une technologie sur la base des prédictions exagérément optimistes de ses promoteurs de jadis ne sert pas à grand-chose. « Nous n'avons pas vu les promesses du projet génome humain — où sont toutes les maladies guéries? »

Là où, au final, tout le monde s'entend, autant le *Times* que les défenseurs des OGM, autant des spécialistes en alimentation que des défenseurs de l'agriculture « bio », c'est pour dire que les peurs du type « les OGM sont dangereux pour la santé », ne reposent sur aucune donnée tangible. Et que l'avenir du débat repose peut-être, du coup, sur les données économiques. ■

Lien vers l'article original :
<http://www.sciencepresse.qc.ca/actualite/2016/10/31/ogm-debat-economique>

Missive

Le pardon



Le saviez-vous? Nous finissons une Année de la Miséricorde, proclamée par le chef de l'Église catholique, le pape François.

Oui, toute une année pour recevoir et donner le pardon. Le pardon est indispensable pour la vie en société. De ce fait, il n'est pas seulement un bien de l'Église, mais devrait être aussi un bien pour les sociétés. Le philosophe grec Aristote disait que : « Le rire était le propre de l'homme » (homme et femme), le pardon n'en demeure pas moins. L'homme et la femme devraient toujours être prêts à pardonner. Généralement, il est plus aisé de recevoir le pardon que de le donner. Il est plus aisé d'entendre se dire, après avoir commis une gaffe, que l'on est pardonné, que de dire à quelqu'un qui vient de te renverser qu'il est pardonné. Et pourtant, dans la vie en société, nous devrions être capables de donner le pardon ou de le recevoir. Si cela semble être une évidence dans la vie de tous les jours, la réalité est tout autre. Mais, à qui la faute si la vengeance semble prendre le pas sur le pardon? Partant du principe que le pardon est le propre de l'homme, d'où vient qu'il y a tant de vengeances et de haines dans notre monde aujourd'hui? À qui donc la faute? L'écrivain français, Jean-Jacques Rousseau disait : « L'homme naît bon, la société le pervertit. »

Bien souvent, les peuples ont une vue religieuse du pardon, et beaucoup d'entre eux ont des cérémonies rituelles et même des symboles du pardon. (Les cendres issues du feu, l'eau qui rafraîchit...) Le pardon recrée l'homme ou la femme, il les fait grandir dans la société et les rend solidaires. Chez les Chrétiens par exemple, le pardon est très important. Jésus demande à Pierre de pardonner jusqu'à soixante-dix fois sept fois. Le pardon rythme notre vie de tous les jours, entre les membres de la famille, les collègues de nos lieux de travail. Soyons forts en pardonnant toujours aux autres, pour que ce monde rayonne la paix et la joie.

Écrit par l'Abbé Jean-Augustin Somé pour le Comité francophone catholique Saint-Eugène-de-Mazenod

Cette chronique est présentée par le Comité francophone catholique Saint-Eugène-de-Mazenod. Pour plus d'information sur toutes nos activités : 393-4791 ou cfcyukon@klondiker.com

Carnet de voyage

Marcher avec les ours polaires de Churchill



Toute la neige de Churchill a maintenant fondu. La saison a environ deux semaines de retard sur la normale et comme la glace ne se forme pas, les ours ne font que passer par Churchill, sans s'y arrêter.

Photo : Karine Genest

qui revenait avec un ours polaire était la célébrité du village. Porter des pantalons en fourrure d'ours polaire signifiait qu'on était le meilleur chasseur du village. À cette époque, être un bon chasseur était nécessaire pour la survie!

Les gens marchent avec les ours depuis le début de l'humanité. Les mêmes ours reviennent d'année en année au même endroit et avec leur cicatrice, nous pouvons même les reconnaître et les identifier. Certains sont faciles d'approche, d'autres, non. Il y a des ours qui sont plutôt délinquants et fouillent dans les poubelles ou dans les cabanes. Sauf que lorsqu'ils se font prendre la main dans le sac, la police des ours polaires « Polar Bear Alert », les envoie méditer un peu... dans une prison juste pour les ours, un gros entrepôt spécialement pour les ours. Je vous raconte dans mon prochain article comment la ville de Churchill est bien surveillée. À bientôt!

Karine Genest

Toute la neige que Churchill avait accumulée est maintenant fondue. À l'heure actuelle, aucune glace n'est formée sur la baie d'Hudson. Il n'y a même pas un signe de gel probable. Quand l'eau salée commence à geler, elle devient plus lourde et descend vers le fond, comparativement à l'eau douce qui flotte. Les vagues deviennent alors comme de la sloche qu'on appelle « greasy soup ». La température que nous avons en ce moment, plus élevée que la normale, est causée par le phénomène d'El Niño. Il fait autour de 0 °C au lieu de -20 °C. La saison a environ deux semaines de retard sur la normale et vu que la glace ne se forme pas, les ours font seulement passer par Churchill sans s'y arrêter. Il y a moins d'ours que d'habitude cette saison étant donné qu'ils voyagent beaucoup plus à la recherche de glace... Alors, quand j'en vois un, je fais attention de ne pas l'effrayer!

Comportement des ours

Hier, nous avons vu une famille, une maman avec ses deux oursons qui sont nés cette année. Ils doivent être âgés d'environ 10 mois. C'était une jeune femelle qui devait en être à sa deuxième portée. Elle était un peu nerveuse, sa tête bougeait beaucoup pour essayer de sentir le plus possible ce qui se passait autour d'elle. Ils étaient situés dans des buissons à côté d'un petit lac sur le bord de la côte, à environ 200 mètres de nous. Nous devions marcher un peu dans la toundra et traverser des buissons pour mieux les observer. Alors, avant de commencer à m'approcher avec le groupe, je voulais être certaine que l'ours savait que nous étions là. Puis, tous ensemble, nous nous sommes déplacés à la queue leu

leu pour réduire les impacts sur eux. Ça nous a pris beaucoup de temps pour les approcher, je voulais être certaine de lui donner le temps de se sentir à l'aise avec nous et ça a porté ses fruits, car nous nous sommes approchés à 60 mètres d'eux.


Chaque ours est différent. La journée d'avant, nous avions observé une femelle avec un ourson. Elle était plus âgée et avait plus d'expérience, alors elle était vraiment facile à approcher, et elle était très à l'aise avec les gens. Quand nous l'avons aperçue, elle était déjà à 60 mètres de nous et elle continuait à dormir et à jouer avec son ourson sans que notre présence la déränge. Elle a même allaité son petit en face de nous. Quand j'ai la chance

d'assister à un pareil moment, je me sens toujours privilégiée, car c'est généralement un signe que l'ours est vraiment en confiance. Il est important d'avoir un contact visuel en tout temps quand on fait une approche et encore plus si l'ours est en mouvement, car il va toujours voyager en cercle autour de quelque chose pour comprendre et analyser ce qu'il voit. Il marchera toujours face au vent pour capter le plus d'odeurs possible dans chaque direction. C'est ainsi qu'il se fait une représentation de ce qui se passe autour de lui. L'ours va même sortir sa langue pour faire entrer plus d'air dans sa cavité nasale.

Les Autochtones

L'ours est très populaire dans la

culture inuite. Plusieurs légendes les concernent. L'ours polaire est considéré comme un « presque homme » et aurait le pouvoir de décider si le chasseur le mérite ou non. La chasse à l'ours réussie est le symbole de puissance également. À l'époque où les Inuits utilisaient encore la perche pour chasser, celui


 Pêches et Océans Canada Fisheries and Oceans Canada


Rappel - Pêcheurs récréatifs de saumon du Yukon
La date limite pour retourner votre carte de consignation des captures de saumon de 2016 est le **30 novembre 2016**.

Des renseignements sur la façon de soumettre votre carte de consignation se trouvent ici: www.pac.dfo-mpo.gc.ca/yukon/rec/catchcard-carteprises-fra.html

Pour obtenir des renseignements supplémentaires, composez le: 867-393-6722.

En vertu de la Loi sur les pêches, le non-respect de la date limite pour soumettre une carte de consignation des captures constitue une infraction passible d'une amende.




 Fisheries and Oceans Canada Pêches et Océans Canada

Reminder - Yukon Recreational Salmon Fishers
The deadline for returning your 2016 Salmon Conservation Catch Card is **November 30, 2016**.

Information on how to submit your catch card can be found at: www.pac.dfo-mpo.gc.ca/yukon/rec/catchcard-carteprises-eng.html

For more information call (867) 393-6722

Failure to submit prior to the deadline is a contravention of the Fisheries Act and subject to a penalty.





VOUS ÊTES INVITÉS AU

Spectacle des jeunes talents du commissaire 2016

VISANT À SOULIGNER LA CONTRIBUTION DES JEUNES AUX ARTS

Organisé sous le patronage de l'honorable Doug Phillips, commissaire du Yukon

Au Old Fire Hall
1105, rue Front, Whitehorse

Ouvert à tous
Le mercredi 30 novembre
Ouverture des portes à 18 h 30
Début du spectacle à 19 h 15

Avis/Capsules

S'habituer au mensonge

Agence Science-Presse

Plus vous mentez, plus vous devenez insensible au mensonge. Ou plus exactement, votre cerveau le devient.

C'est un peu comme si on avait identifié les mécanismes qui nous envoient sur « la pente glissante » du mensonge, résumés par quatre chercheurs britanniques et américains en octobre dans

Nature Neuroscience. En apparence, leurs observations confirmeraient simplement ce que des siècles de littérature sur la malhonnêteté ont déjà résumé : ça commence par un petit mensonge, puis un

plus gros, et progressivement, la personne s'habitue et se sent moins coupable.

Mais le fait d'en identifier les mécanismes cérébraux n'est pas seulement matière à curiosité

pour les neurologues : la façon dont les connexions se forment au fur et à mesure dans notre cerveau pointe vers un cerveau qui « s'ajuste » exactement de la même façon qu'il s'ajuste progressivement à un nouvel itinéraire en voiture, à une nouvelle routine au travail ou à un nouveau groupe d'amis. En d'autres termes, notre cerveau est malléable... et pour un menteur, ça facilite drôlement les choses. ■



Conseil canadien
des relations industrielles

Canada Industrial
Relations Board

AVIS

**DEMANDE DE RÉEXAMEN
EN VERTU DE LA LOI SUR LE STATUT DE L'ARTISTE**

Conformément au paragraphe 35(2) du Règlement sur les procédures se rapportant à la Loi sur le statut de l'artiste (le Règlement), le Conseil canadien des relations industrielles (le Conseil) avise qu'il a reçu une demande de réexamen de la *Guilde canadienne des réalisateurs* (la *Guilde*).

La *Guilde* est accréditée (Ordonnance du Conseil n° 10408-U) pour représenter le secteur composé de :

tous les entrepreneurs indépendants, qui sont des résidents permanents ou des citoyens canadiens, engagés dans toutes les productions par un producteur assujéti à la Loi sur le statut de l'artiste [la Loi], à titre de réalisateur, d'assistant-réalisateur ou de premier assistant-réalisateur, à l'exclusion :

- des artistes visés par l'accréditation accordée à l'Association des réalisateurs et réalisatrices du Québec par le Tribunal [Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs] le 30 décembre 1997; et
- des assistants-réalisateurs et des premiers assistants-réalisateurs visés par l'accréditation accordée au Regroupement APVQ-STCVQ par le Tribunal le 4 mars 2003 [modifiée par l'Ordonnance n° 10412-U].

La *Guilde* demande à ce que la portée du secteur qu'elle représente soit élargie pour y ajouter :

tous les entrepreneurs indépendants, qui sont des résidents permanents ou des citoyens canadiens, engagés dans toutes les productions par un producteur assujéti à la Loi sur le statut de l'artiste, à titre d'infographiste, de décorateur de plateau, de régisseur de plateau d'extérieur, de monteur cinématographique, de monteur de son, de directeur artistique, de premier assistant-directeur artistique, et de décorateur,

à l'exception des :

- infographistes, décorateurs, directeurs artistiques, premiers assistants-directeurs artistiques et décorateurs qui travaillent dans les provinces de l'Alberta, de la Colombie-Britannique et de Manitoba; et des
- monteurs cinématographiques et monteurs de son qui travaillent dans les provinces de l'Alberta et de la Colombie-Britannique.

VEUILLEZ NOTER QUE TOUT DOCUMENT TRANSMIS AU CONSEIL CONCERNANT CETTE DEMANDE SERA VERSÉ AU DOSSIER PUBLIC ET COMMUNIQUÉ AUX PARTIES VISÉES PAR LA DEMANDE. CÉPENDANT, LES DOCUMENTS QUI PORTENT UNIQUEMENT SUR LE DÉSIR D'UN ARTISTE D'ÊTRE OU DE NE PAS ÊTRE REPRÉSENTÉ PAR UNE ASSOCIATION D'ARTISTES DEMEURERONT CONFIDENTIELS EN CONFORMITÉ AVEC L'ARTICLE 17 DU RÈGLEMENT.

Si vous souhaitez obtenir une copie de la Loi, du Règlement ou des ordonnances d'accréditation mentionnées ci-dessus, veuillez consulter le site Web du Conseil au : www.ccri-cirb.gc.ca.

Conformément à sa politique et à ses procédures, le Conseil a nommé M. Jesse Peters, agent des relations industrielles, pour superviser le traitement du dossier. L'agent peut être joint par téléphone au 613-947-5369 ou au 1-855-221-1606.

Toute observation écrite doit comporter le nom et les coordonnées de la personne qui présente l'observation écrite et doit être acheminée au Conseil canadien des relations industrielles comme suit :

- par **courriel** à avis-notice@ccri-cirb.gc.ca
- par **fax** au 613-941-4461
- par **la poste ou en mains propres** à l'adresse suivante :
Conseil canadien des relations industrielles, Région de la capitale nationale
Édifce C.D. Howe, 4^e étage Ouest, 240, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0X8

Toute observation écrite doit être reçue au Conseil canadien des relations industrielles **au plus tard le 23 décembre 2016.**

Canada

Le charbon recule sur tous les fronts

Agence Science-Presse

En dépit de ses promesses aux anciens travailleurs du charbon, Donald Trump aura beaucoup de mal à relancer cette industrie : pour la troisième année d'affilée, les émissions mondiales de charbon ont stagné.

Jusqu'en 2014, les émissions augmentaient de 2,4 % par an, selon une équipe attachée à l'Université East Anglia et au Global Carbon Project. Et le virage, on le doit en bonne partie à la Chine, dont la consommation de charbon a diminué de 3 % en 2014, de 5 % en 2015 — et devrait reculer encore cette année, avancent les chercheurs.

Cela n'empêchera pas la Chine de rester le plus gros émetteur de gaz à effet de serre de la planète, mais diverses mesures, incluant un moratoire de trois ans sur de nouvelles mines de charbon, ont porté leurs fruits, avec une baisse des émissions globales de CO₂ de 2,6 % en 2015. Les États-Unis ont également connu une baisse de 2,6 % l'an dernier, une tendance censée se poursuivre en 2016, là aussi grâce à une transition du charbon vers le gaz et le pétrole. En théorie, un nouveau président pourrait revenir au charbon, mais il ferait face à une résistance de l'industrie et du consommateur : dans l'état actuel des choses, au pays de Donald Trump, le gaz coûte moins cher que le charbon. ■

Lien vers l'article original
<http://www.sciencepresse.qc.ca/actualite/2016/11/17/charbon-recule-fronts>

Avis/Capsule

Facebook : une fausse nouvelle vaut plus qu'une vraie nouvelle

Agence Science-Presse

Le plus surprenant, dans une enquête de BuzzFeed sur les pages Facebook « hyperpartisanes », n'est pas que ces dernières publient quantité de fausses nouvelles, mais que ces nouvelles fausses ou à moitié fausses sont celles qui génèrent le plus de partages et de « j'aime ».

L'analyse a porté sur plus d'un millier de billets publiés en septembre par six des pages Facebook les plus populaires, identifiées aux États-Unis autant à la droite — Eagle Rising, Right Wing News et Freedom Daily — qu'à la gauche — The Other 98 ww%, Addicting Info et Occupy Democrats.

Les nouvelles carrément fausses n'étaient pas majoritaires : elles représentaient 4,7 % des trois sites de gauche et 12,5 % de ceux de droite. Les nouvelles présentant un « mélange de vrai et de faux » totalisaient 14 % à gauche et 25 % à droite. Mais c'est pourtant dans ces deux catégories que se retrouvent les nouvelles les plus populaires de ces sites, de même que celles qui ont généré le plus de partages et de réactions sur Facebook. Elles en ont même généré davantage que les nouvelles les plus populaires des trois médias utilisés comme base de comparaison — Politico, CNN et ABC.

Autrement dit, plus une nouvelle est vraie, moins elle est populaire sur les sites « hyperpartisans », conclut BuzzFeed.

Ces dernières années, sociologues, psychologues et autres chercheurs ont été nombreux à se pencher sur l'impact négatif des réseaux sociaux, pour tenter par exemple de mesurer à quel point ils amplifient le phénomène appelé « chambre d'écho », par lequel les gens peuvent ne lire et n'écouter que les arguments qui confirment leurs opinions. Avant l'ère des réseaux sociaux, l'analyse des mouvements climatosceptiques avait révélé à quel point leurs arguments-clés étaient répercutés d'un blogue ou d'un média à l'autre en vertu du principe de chambre d'écho, moyennant l'aide d'une bonne stratégie de relations publiques.

Mais la popularité des fausses nouvelles révélée par l'enquête de BuzzFeed est à mettre dans le contexte de la campagne électorale de cette année, écrivent les journalistes — dont l'éditeur Craig Silverman, connu des milieux de vérification des faits. Ces sites de droite ont représenté « une nouvelle force » qui a contribué au succès de la campagne de Donald Trump. Les auteurs concluent, non sans admettre qu'il s'agit d'une « conclu-

sion troublante », que : « La meilleure façon d'attirer et de faire grossir un public pour du contenu politique sur les réseaux sociaux les plus importants est de remplacer le reportage factuel par des biais partisans, en utilisant des informations fausses ou trompeuses qui disent simplement aux gens ce qu'ils veulent entendre. Cette approche a eu des précurseurs dans les journaux partisans et les médias télévisés, mais a atteint une nouvelle échelle de distribution avec Facebook. »

Un dossier du *New York Times Magazine* l'avait noté cet été : exacerber la partisanerie au moyen de manchettes explosives ou de photos truquées, transformer l'adversaire en un démon, tout cela représente pourtant « l'expression la plus pure du fonctionnement de Facebook et [de] ses algorithmes ». Autrement dit, plus une personne clique sur un certain type de nouvelles et plus l'algorithme de Facebook lui servira des nouvelles du même type. ■



Le public est invité à assister à la
cérémonie d'assermentation
des députées du Nouveau Parti démocratique
élues à l'Assemblée législative du Yukon
le 7 novembre 2016.

Chambre de l'Assemblée législative
2071, 2^e Avenue, Whitehorse,
à 11 h, le vendredi 25 novembre 2016

*Une réception suivra
dans le salon des députés.*

The public is invited to attend the
Swearing-in Ceremony
for Yukon New Democratic Party Members
of the Yukon Legislative Assembly
elected November 7, 2016.

Yukon Legislative Assembly Chamber
2071 Second Avenue, Whitehorse
11:00 a.m. Friday, November 25, 2016

*Reception to follow
in the Members' Lounge*



Le public est invité à assister à la
cérémonie d'assermentation
des députés du Parti du Yukon élus à
l'Assemblée législative du Yukon
le 7 novembre 2016.

Chambre de l'Assemblée législative
2071, 2^e Avenue, Whitehorse,
à midi, le mardi 29 novembre 2016

*Une réception suivra
dans le salon des députés.*

The public is invited to attend the
Swearing-in Ceremony
for Yukon Party Members
of the Yukon Legislative Assembly
elected November 7, 2016.

Yukon Legislative Assembly Chamber
2071 Second Avenue, Whitehorse
12:00 p.m. Tuesday, November 29, 2016

*Reception to follow
in the Members' Lounge*



Le public est invité à assister à la
cérémonie d'assermentation
des députés du Parti libéral du Yukon élus à
l'Assemblée législative du Yukon le 7 novembre 2016.

Chambre de l'Assemblée législative
2071, 2^e Avenue, Whitehorse,
à 11 h, le samedi 3 décembre 2016

*Une réception suivra la cérémonie
d'assermentation du Conseil des ministres
du gouvernement du Yukon, qui aura lieu à 14 h.
Veuillez utiliser l'entrée principale de la 2^e Avenue*

The public is invited to attend the
Swearing-in Ceremony
for Yukon Liberal Party Members of the Yukon
Legislative Assembly elected November 7, 2016.

Yukon Legislative Assembly Chamber
2071 Second Avenue, Whitehorse
11:00 a.m. Saturday, December 3, 2016

*A reception will follow the 2:00 p.m. swearing-in
ceremony of the Government of Yukon Cabinet*

Please use main entrance off 2nd Avenue



Le public est invité à assister à la
cérémonie d'assermentation
de M. Sandy Silver
élu à l'Assemblée législative du Yukon
le 7 novembre 2016.

Musée de Dawson
595, 5^e Avenue, Dawson,
à midi, le jeudi 1^{er} décembre 2016

Une réception suivra.

The public is invited to attend the
Swearing-in Ceremony
for Sandy Silver
elected to the Yukon Legislative Assembly
November 7, 2016.

Dawson City Museum
595 Fifth Avenue Dawson City
12:00 p.m. Thursday, December 1, 2016

Reception to follow



OFFRE D'EMPLOI

www.employment.gov.yk.ca

Traducteur-réviseur/traductrice-réviseure

Direction des services en français

Salaire : 85 735 \$ – 98 986 \$

Date de clôture : 9 décembre 2016

Pour poser votre candidature à ce poste, veuillez consulter le :

www.employment.gov.yk.ca

Concours n° 3271

Il s'agit d'un poste permanent à temps plein, à raison de 75 heures de travail sur deux semaines.

La Direction des services en français (DSF) est un organisme central qui coordonne la mise en œuvre du plan de prestation des services en français du gouvernement du Yukon et négocie son financement avec le gouvernement du Canada. Les principaux secteurs d'activités comprennent l'élaboration de politiques et de lignes directrices visant à faciliter la prestation des services, l'offre de services de traduction, la répartition des fonds entre les divers ministères du gouvernement du Yukon, ainsi que la présentation de rapports sur les activités du gouvernement et sur les sommes investies dans la prestation des services en français.

La Direction des services en français est à la recherche d'un traducteur-réviseur/d'une traductrice-réviseure qualifié(e) désirant se joindre à une équipe de professionnels dynamiques et travailler dans un milieu stimulant aux défis variés.

Relevant de la superviseure du Service de la traduction, la personne qui occupe ce poste offre des services de traduction et de révision de qualité de l'anglais au français, et parfois du français à l'anglais, à divers ministères du gouvernement, dans le respect des normes et lignes directrices établies par la DSF.

Pour de plus amples renseignements sur le poste, communiquer avec Catherine Huot, superviseure, Service de la traduction, au 867-667-3736, ou par courriel : Catherine.Huot@gov.yk.ca

Pour obtenir de plus amples renseignements sur le processus, communiquer avec Amanda Ho, Ressources humaines, au 867-667-5763, ou par courriel : Amanda.Ho@gov.yk.ca

Qualités essentielles

Veuillez soumettre votre curriculum vitae en anglais, en montrant clairement que vous possédez les qualités énoncées ci-après. La première sélection sera fondée uniquement sur les renseignements fournis dans votre curriculum vitae.

- Baccalauréat en traduction ou dans un domaine pertinent
- Expérience considérable en traduction (EN-FR), sous la supervision d'un réviseur
- Expérience en tant que réviseur (EN-FR)
- Capacité de traduire et de réviser des documents du français à l'anglais, à l'occasion

Les candidatures de personnes possédant une combinaison équivalente de formation et d'expérience pourraient également être prises en considération.

Connaissances, compétences et qualités personnelles recherchées

Les candidats et candidates devraient posséder les qualités suivantes et pourraient être évalués en fonction de ces dernières :

Le candidat/la candidate idéal(e) s'exprime et communique aisément, à l'oral comme à l'écrit, tant en anglais qu'en français. Il ou elle accepte bien les commentaires constructifs et est avide d'apprendre dans un milieu axé sur la collaboration. Il ou elle sait faire preuve de tact et de discrétion et sait se servir efficacement du clavier, de toute une gamme de logiciels, y compris des logiciels d'aide à la traduction, et des ressources d'Internet. Il ou elle est en mesure de traduire et de réviser des documents de l'anglais au français, et de temps à autre du français à l'anglais.

Une certaine connaissance du Yukon, notamment en ce qui a trait à la culture et à l'environnement, est également utile pour ce poste.

Renseignements supplémentaires :

Présentation du curriculum vitae : Puisque la langue de travail du gouvernement du Yukon est l'anglais, il faut soumettre votre curriculum vitae ainsi que tout document connexe en anglais, à l'exception des diplômes.

Liste de candidatures retenues : 12 mois

Nota : Les candidats devront réussir un examen de traduction et de révision pour être admissibles à l'entrevue.



Offre d'emploi

Le Collège du Yukon joue un rôle de leader dans l'ensemble du territoire grâce à ses programmes novateurs, ses services et ses initiatives de recherche offerts au campus principal de Whitehorse et dans douze collectivités. En tant que petit établissement, le Collège du Yukon offre un environnement stimulant et convivial. Nous collaborons avec les collectivités, les Premières nations, les municipalités, les entreprises et les acteurs de divers secteurs afin de favoriser le dynamisme de notre communauté d'apprentissage. Joignez-vous à nous pour contribuer à mettre en valeur le potentiel yukonnais grâce à l'éducation et à la formation.

Déclaration d'intérêt

Chargés de cours à temps partiel
Instructeur/institutrice, Programme de service à la clientèle bilingue
School of Academic and Skill Development (ASD)

Campus Ayamdigut de Whitehorse

Tarif horaire : 33,52 \$ - 37,71 \$

(37,5 heures toutes les deux semaines)

Du 1^{er} décembre 2016 au 15 mai 2017

Concours no : 16.128

Examen initial des candidatures :

5 décembre 2016

L'ENSEIGNEMENT À TEMPS PARTIEL
VOUS INTÉRESSE?

Le Collège du Yukon, en collaboration avec l'Association franco-yukonnaise, est à la recherche de candidats pour enseigner, sur une base occasionnelle ou semestrielle, le Programme de service à la clientèle bilingue.

Si vous possédez la scolarité requise et que vous souhaitez enseigner dans un environnement actif axé sur les besoins des apprenants et faire partie d'une équipe dynamique, soumettez-nous votre candidature. Le candidat ou la candidate idéal(e) est bilingue en français et en anglais, possède un baccalauréat ou une maîtrise en éducation et de l'expérience en enseignement aux adultes dans un établissement postsecondaire. Une combinaison de scolarité et d'expérience pertinente peut également être prise en considération.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec :

Kevin Kennedy, directeur, School of Academic and Skill Development, Collège du Yukon, au 668-8850, kkennedy@yukoncollege.yk.ca

ou
Stéphanie Bourret, gestionnaire en formation, Association franco-yukonnaise, au 867-668-2663, poste 220, sbourret@afy.yk.ca

Visitez le : www.yukoncollege.yk.ca/human_resources/job_postings/ pour consulter toutes les offres d'emploi.

Veuillez soumettre votre C.V. et lettre de présentation, en précisant le numéro du concours à : Yukon College, Human Resource Services
C.P. 2799, 500 College Drive, Whitehorse (Yukon) Y1A 5K4

En collaboration avec : 

Petites annonces

Information

■ Vous voulez arrêter de boire? Nous pouvons vous aider... « Juste pour aujourd'hui », réunions d'alcooliques anonymes en français. Les mardis à 19 h, 4141-B, 4^e Avenue

■ LDAY Christmas Carnations. Ne manquez pas notre grand événement! Aidez-nous à atteindre notre objectif de collecte de fonds. Tous les profits iront aux camps d'été et d'hiver de LDAY pour les enfants et les adolescents!
<http://bly/2ge9ZzV>

Recherche

■ Jeux de la francophonie canadienne 2017. Équipe Yukon est à la recherche de jeunes actifs, créatifs et engagés qui désirent se dépasser en sports, en arts et en leadership. Les Jeux de la francophonie canadienne se tiennent en été. Une délégation de plus de 1 200 participants est attendue et plus de 750 bénévoles sont sollicités.
www.henri.afy.yk.ca

Annoncer ► pub@auroroboreale.ca | 867-667-2931

Divertissements

CLUB DE LECTURE « LES PETITS YEUX POINTUS »



Offrir la lecture en cadeau

Vous cherchez des idées de cadeaux de Noël en français? Un livre, c'est une belle façon de passer du bon temps, collé collé avec votre enfant!

Il suffit d'inscrire une belle dédicace de papa, maman ou d'un grand-parent à l'intérieur, ou de faire un tout petit dessin avec le nom de l'enfant et voici que vous lui offrez un trésor et un héritage inestimable.

Afin de guider vos choix de livres, chaque mois, le club de lecture francophone, « Les petits yeux pointus » vous proposera ses coups de cœur littéraires pour les enfants de 5 à 8 ans. Bonne lecture!



Je suis en retard à l'école parce que...
(Davide Cali, Benjamin Chaud)

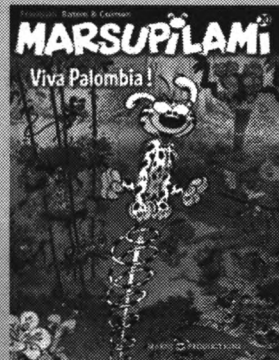
C'est l'histoire d'un petit garçon qui raconte à son professeur pourquoi il est en retard, mais c'est un peu exagéré!

Les plus comiques



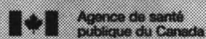
Adopte un gnep!
(Élise Gravel)

Un guide farfelu pour futur propriétaire de gnep, une espèce de monstre inventé au comportement bizarre. Les images sont vraiment drôles.



Marsupilami Viva Palombia!
(Franquin, Batem & Colman)

Une bande dessinée d'aventure avec un animal vraiment rigolo qui fait des trucs pas possibles!



Sudoku

JEU N° 467

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | | 7 | | 2 | | | | |
| | | | 6 | | | | | |
| | | 3 | | 7 | 5 | 9 | 4 | |
| | 1 | 3 | | 7 | 6 | | 5 | |
| | | 8 | 6 | | 1 | 9 | | |
| | | | 5 | | | 8 | 2 | |
| | 5 | | 2 | 1 | 3 | 4 | | 9 |
| | 8 | 1 | 7 | | | 2 | | |
| | | | 8 | 9 | 5 | 7 | | 6 |

RÈGLES DU JEU :

Vous devez remplir toutes les cases vides en plaçant les chiffres 1 à 9 une seule fois par ligne, une seule fois par colonne et une seule fois par boîte de 9 cases.

Chaque boîte de 9 cases est marquée d'un trait plus foncé. Vous avez déjà quelques chiffres par boîte pour vous aider. Ne pas oublier : **vous ne devez jamais répéter les chiffres 1 à 9 dans la même ligne, la même colonne et la même boîte de 9 cases.**

RÉPONSE DU JEU N° 467

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | 1 | 7 | 5 | 6 | 8 | 4 | 2 | 3 |
| 3 | 5 | 2 | 9 | 4 | 7 | 1 | 8 | 6 |
| 6 | 8 | 4 | 3 | 1 | 2 | 7 | 9 | 5 |
| 1 | 2 | 8 | 4 | 3 | 5 | 6 | 7 | 9 |
| 7 | 7 | 3 | 6 | 1 | 2 | 9 | 6 | 5 |
| 5 | 9 | 6 | 7 | 8 | 3 | 1 | 4 | 2 |
| 4 | 4 | 5 | 9 | 7 | 2 | 8 | 3 | 6 |
| 7 | 2 | 6 | 9 | 1 | 7 | 5 | 8 | 4 |
| 8 | 3 | 6 | 5 | 2 | 4 | 7 | 1 | 9 |

MOT CACHÉ

THÈME : LES CRÊCHES DE NOËL / 11 LETTRES

- A** AMOUR ANÈ ANGES ANIMAUX AUGE
- B** BERCEAU BETHLÉEM BŒUF BOIS
- C** CHRIST CIRE COMMÉMORE COUTUME CROYANCE
- D** DÉCORATIONS DEMEURES DÉMONTABLES
- E** EFFET ÉGLISE ÉMU ENFANT ÉTABLE EXPOSITION
- F** FABRIQUÉ FAIRE FIGURINES FOI
- G** GARNIR
- H** HISTOIRE
- I** ILLUMINE IMAGE INSTALLÉ
- J** JÉSUS JOIE JOSEPH
- L** LIEUX LUMIÈRES
- M** MAGNIFIQUE MANGEOIRE MARIE MÈME MINIATURES MOUTON
- N** NAISSANCE NATIVITÉ NEIGE NOËL NOUVEAU-NÉ
- O** ORATOIRE
- P** PAILLE PETITES PLACÉ PLÂTRE
- R** RÉCHAUFFÉ REPRÉSENTE RÉSIDENCES ROIS MAGES
- S** SANTONS SAPINS SCÈNE
- SIÈCLE** STATUETTES
- T** TABLEAU TRADITION
- V** VILLAGE VUE

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| F | A | I | R | E | U | A | E | C | R | E | B | E | N | I | M | U | L | L | I |
| S | R | N | C | P | I | P | S | E | E | F | R | E | T | A | S | E | E | D | E |
| N | B | A | E | N | E | R | P | E | A | N | I | S | U | I | O | U | E | E | R |
| I | L | O | N | T | O | R | A | B | R | G | O | G | I | N | V | C | R | R | I |
| P | F | O | I | C | E | I | R | M | E | E | E | I | U | E | O | I | E | I | O |
| A | O | T | O | S | O | I | T | C | H | R | I | S | T | R | C | S | T | M | E |
| S | E | R | E | U | Q | I | F | I | N | G | A | M | A | I | L | I | A | G | |
| S | E | N | A | U | S | U | S | O | D | N | V | T | U | D | S | N | E | G | N |
| S | T | G | E | T | A | T | U | D | T | A | I | I | E | L | I | O | E | E | A |
| E | E | N | L | E | O | V | A | O | A | O | R | N | L | A | I | C | P | S | M |
| L | L | E | L | I | E | I | N | T | N | S | C | T | T | L | N | E | E | X | R |
| B | B | B | R | A | S | S | R | S | U | E | S | U | N | A | A | I | U | I | E |
| A | A | E | U | O | P | E | E | E | S | E | R | I | S | A | O | G | N | X | C |
| T | T | N | T | A | M | G | C | E | X | E | T | S | S | J | O | S | E | P | H |
| N | E | N | I | H | A | E | R | N | S | U | I | T | A | E | T | E | E | L | A |
| O | O | L | A | M | L | U | M | U | A | A | A | N | E | A | R | F | N | A | U |
| M | L | T | S | F | E | E | S | M | N | Y | G | M | L | S | U | F | E | T | F |
| E | E | I | U | M | N | E | E | G | O | E | O | L | I | E | O | E | C | R | F |
| D | O | M | E | O | J | E | E | M | S | C | E | R | O | N | M | T | S | E | E |
| R | E | D | E | E | M | U | T | U | O | C | S | B | C | G | A | R | N | I | R |

SOLUTION DE CE MOT CACHÉ : PERSONNAGES

À la recherche d'un emploi?

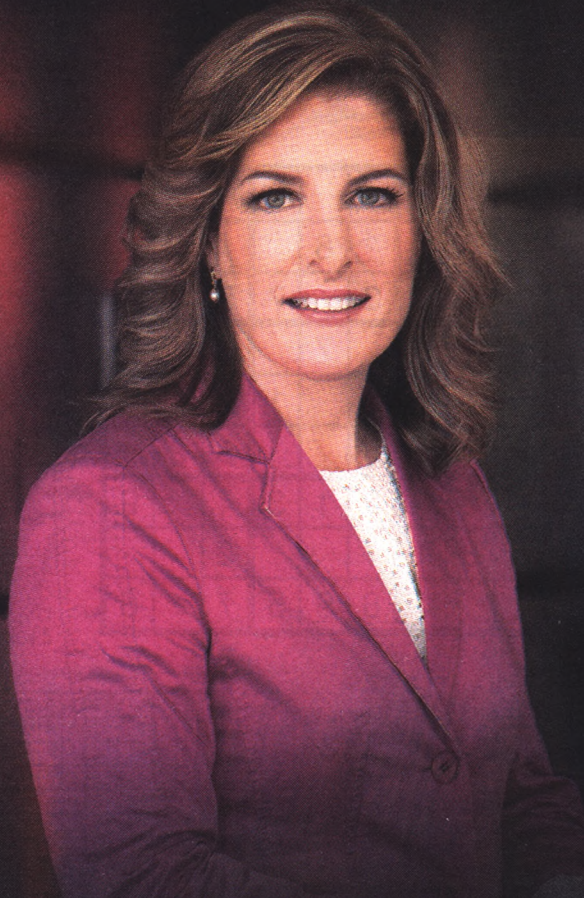
- Accès Internet gratuit
- Offres d'emploi
- Rédaction de CV** >
- Conseils pratiques
- Simulation d'entrevue




afy.yk.ca
668-2663, poste 223



LE TÉLÉJOURNAL COLOMBIE-BRITANNIQUE



7 JOURS 18 h

ICI RADIO-CANADA  TÊLÉ

Calendrier communautaire

Mercredi 23 novembre

- **18 h 30** : Nos histoires, nous-mêmes. Cercle d'écriture pour personnes âgées — histoire à partager sur laquelle réfléchir et se réconcilier. Centre de la francophonie. Rens. : ad@wittheatre.ca

Samedi 26 novembre

- **10 h** : ArtisaNord. Marché de Noël qui propose des créations d'artistes et d'artisans francophones d'ici au Centre de la francophonie. Rens. : ArtisaNord.afy.yk.ca
- **17 h 5** : Émission radiophonique *Rencontres* sur les ondes de CBC North 94,5 FM et Radio-Canada au 102,1 FM. Animation : Philippe Cardinal. Rens. : micro.afy.yk.ca
- **19 h 30** : Concert maison avec Anacrouse. Ensemble de jazz et de chansons françaises. Danielle Bonneau, Renald Jauvin, Michel Vallières. 15 \$. 50, Bell Crescent, Riverdale. Réservations : helene_saintonge@hotmail.com (668-7903)

Mardi 29 novembre

- **11 h** : Planification budgétaire. Venez apprendre : comment faire un budget, comment prioriser les dépenses, comment s'organiser avec la diminution de salaire qu'occasionne le congé de maternité. En compagnie de Davy Joly, conseiller financier. Le repas sera servi à midi. Inscription gratuite et obligatoire au programme « Mamans, papas et bébés en santé ». Rens. : pcnp@lesessentielles.ca

Mercredi 30 novembre

- **18 h 30** : Nos histoires, nous-mêmes. Cercle d'écriture pour personnes âgées — histoire à partager sur laquelle réfléchir et se réconcilier. Centre de la francophonie. Rens. : ad@wittheatre.ca

Jeudi 1^{er} décembre

- **12 h** : Les superaliments! Midi-causerie nutrition du PCS. Quinoa, coji, chia, que sont ces superaliments? Quels sont leurs pouvoirs et comment les intégrer à notre alimentation? Présentation de la diététiste francophone, préparation de recettes rapides sur place et dégustation au menu! Apportez votre dîner.
- **19 h** : Atelier d'artisanat. Françoise La Roche enseignera les techniques de tricot et de perlage aux participantes et participants de tous niveaux. Centre communautaire de Mount Lorne. Rens. : lmca@northwestel.net

Samedi 3 décembre

- **17 h 5** : Émission radiophonique *Rencontres* sur les ondes de CBC North 94,5 FM et Radio-Canada au 102,1 FM. Animation : Julie Ménard. Rens. : micro.afy.yk.ca

Dimanche 4 décembre

- **9 h** : Elles se racontent. Les EssentiElles invitent les femmes à partager leur vécu au sein de la communauté franco-yukonnaise lors d'une retraite créative. Date limite d'inscription : 28 novembre. Vista Outdoor Learning Centre. Rens. : elles@lesessentielles.ca

Lundi 5 décembre

- **19 h 30** : Coup de cœur francophone. Soirée musicale avec Sophie Villeneuve et Philippe Brach. Old Fire Hall. Rens. : CCF.afy.yk.ca

Mercredi 7 décembre

- **17 h 15** : Gestion d'un budget équilibré. Principes de base pour bien planifier ses dépenses, éviter le stress et profiter de la vie sans tracas. Atelier gratuit, inscription requise. Centre de la francophonie. Rens. : reception@afy.yk.ca
- **19 h** : Les films sur l'art. Présentation de courts et longs métrages sur l'art et le monde artistique. Baked Café. Rens. : cine.afy.yk.ca

Jusqu'au 26 novembre

- Exposition *Dans ma forêt*. Tapisseries et sculptures mobiles réalisées par Françoise La Roche. Galerie communautaire du Centre des arts du Yukon. Rens. : afy.yk.ca
- Exposition *Caravane des dix mots*. Œuvres inspirées de dix mots de la langue française. Galerie ATCO du Centre des arts du Yukon. Rens. : afy.yk.ca

Jusqu'au 6 janvier


- Exposition *Traditions revisitées*. Œuvres qui revisitent et donnent une nouvelle interprétation à ce qui est établi. Du 18 au 26 novembre au Centre des arts du Yukon et du 28 novembre au 6 janvier au Centre de la francophonie. Rens. : afy.yk.ca

DÉPLACEMENT PAR TEMPS FROID

C'est sombre et glissant dehors... soyons attentifs à chacun de nous!

- Utilisez des réflecteurs
- Établissez un contact visuel
- Laissez une distance de sécurité
- Freinez plus tôt



www.whitehorse.ca/coldcommute 


Whitehorse
THE WILDERNESS CITY